

BIEL / BIENNE SAN MARCOS



30 AÑOS DE SOLIDARIDAD

¡Que viva la solidaridad internacional!

Vive la solidarité internationale!

Es lebe die internationale Solidarität





EDITORIAL

30 AÑOS DE SOLIDARIDAD
30 AÑOS DE AMISTAD
30 AÑOS DE LUCHA

¡SEGUIMOS ADELANTE!

Grupo de Apoyo Del Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos.
Agradece a todas las personas que hicieron posible la realización de este documento que refleja que la unión hace la fuerza.

Director

Grupo de Apoyo Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos
Judith Figueroa Mercado
Giovanny Flores Mejía
Oscar García

Traducción y revisión

Hans Müller, Charlotte Krebs, Ginette Gerber, Florence Gerber, Judith Figueroa, Mathilde Hofer, Roland Slider.

Fotógrafo en esta edición
Manuel Aguilar Vanegas.

Periodista (Entrevistas)
Marisol Hofmann

Pintura de Portada
Nicole Inés Sánchez
Escuela de pintura PRO -ARTE ARTE

Pinturas, fotografías e ilustraciones
Pintor Ismael Tercero, niños y jóvenes de la Escuela PRO-ARTE ARTE, María Isabel Pérez, Michelle Laytung, Giovanny Flores, Oscar García, Ronaldo Luna y Judith Figueroa.

Poemas
Roger Mercado Rivera y Noel Cerdá

Esta edición conmemorativa tiene una circulación de 300 ejemplares distribuidos en Biel/Bienne (Suiza) y San Marcos, Carazo (Nicaragua), traducido en 3 idiomas español, francés y alemán.

El contenido de los artículos es responsabilidad de su autor. Cualquier reproducción parcial o total de la revista en medios impresos o electrónicos requerirá previa autorización por escrito de Grupo de Apoyo Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos.



Editorial

Felices 30 años de Hermandad entre Biel/Bienne y San Marcos

Esta revista tiene como objeto principal rendir un homenaje a los lazos de solidaridad de dos pueblos hermanos que tejieron una historia junta, durante estos 30 años basados en trabajo común para dar un futuro más próspero a los ciudadanos de San Marcos.

Esta revista plasma la solidaridad como un idioma que no conoce fronteras y une a gente sin importar que tengan diferentes estratos sociales, culturales o ideológicos.

La revista aborda la historia de colaboradores antiguos de San Marcos que apoyaron desde sus inicios el hermanamiento y el punto de vista de los pobladores que han sido beneficiados con los proyectos que abarca el ámbito social, cultural, educativo y deportivo. Además incluye pinturas y poemas de artistas sanmarqueños que enriquecerán el contenido de dicho texto.

Con esta revista se pretende que su contenido abra las puertas en ambas ciudades a que se incorporen nuevos integrantes al grupo que permitan que el relevo generacional haga crecer el hermanamiento y que siga por muchos años más y así demostrar que el trabajo en equipo rinde frutos y si todos nos unimos podemos formar un futuro más equitativo y justo.

Los proyectos que aparecen en esta revista así como todos los proyectos que ejecuta el Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos son de carácter comunitario, es decir, que beneficien a la mayor parte posible de la población sanmarqueña.

Este Hermanamiento fomenta la solidaridad y el intercambio cultural para crear lazos de amistad que perduren en el tiempo y mostrar a la juventud que el cambio es posible gracias a las acciones que realicemos, que ningún aporte es pequeño y que todo esfuerzo suma para cambiar positivamente.



El Grupo de Apoyo Biel/Bienne-San Marcos

El hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos cuenta con un grupo de Apoyo en la ciudad de San Marcos , formado hace 5 años por jóvenes entusiastas de la ciudad que decidieron colaborar de forma voluntaria con este movimiento de solidaridad. Ellos se encargan de recibir las solicitudes de los proyectos , aprobarlos,ejecutarlos y darles seguimiento todo en conjunto con el equipo suizo.

Ademas del grupo de apoyo en San Marcos se cuenta con otro grupo de jóvenes denominados Amigos del Hermanamiento que se reunen cuando se tienen actividades grandes y de esta forma ayudan a ejecutar todas las actividades.

¡Juntos formamos
un gran equipo!



Una joven historia de 30 años

30 ANNÉES D'UNE JEUNE HISTOIRE

30 JAHRE JUNGE GESCHICHTE



MONIKA
GERMANN

Miembro del comité en Biel/Bienne
Membre du comité à Bienne



Escribo en el año 2017.

Me llamo Monika, soy mujer de 67 años, soy suiza y vivo en Suiza. Sin embargo ahora me encuentro en Nicaragua, haciendo un recorrido histórico de los últimos 30 años. Gracias a mis amistades nicas de tantos años, tengo adonde dormir y compartir lo de hoy y lo de ayer.

Es fácil decir, que todo ha cambiado y que todo es diferente. Así lo es a simple vista. Mi cuerpo, también ha cambiado en 30 años, sin embargo los nicas me dicen que siempre soy hermosa!

Escribo en el año 1987.

Vivo en Estelí. Dentro de las comunidades eclesiásticas de base, vivimos apasionadamente la causa de la revolución sandinista. Aplacamos el método de la teología de liberación: VER-JUGZAR-ACTUAR.

El proceso político, social y cultural ayuda a comprobar la realidad, que entre cristianismo y revolución, no hay contradicción. Me comprometo y me instalo en Estelí durante 4 años (1986-1990).

En los talleres de capacitación participan las madres de héroes y mártires. Con algunas salimos los domingos a las montañas de Jinotega. Visitamos sus hijos heridos en el hospital rural del campamento militar. Nunca lloré tanto como allá al ver estos chavalos heridos, sufridos y destrozados por la lucha. Estamos en GUERRA con la CONTRA. No veo a ninguna madre llorar. ¿Será que sus lágrimas se han secado por llorar tanto? Me dicen las Madres, que mientras puedan visitar a sus hijos heridos, hay esperanza. Y cuando nos toca enterrar alguno de estos jóvenes? Siempre las acompañamos hasta el cementerio. Es allí, donde nace un proyecto bonito de solidaridad.

Las madres de héroes y mártires sandinistas fundan en Estelí un colectivo de mujeres. Las metas son: compartir los sufrimientos y esperanzas de la vida y de la muerte, trabajar juntas como colectivo y producir algo para aportar a la economía familiar. En este momento nace la floristería. Con materiales reciclados, como plásticos, alambres, telas y matices elaboran flores y hojas. Con mucha fantasía crean ramos de flores y coronas. Las mejores ventas son el día de la madre, el día de San Valentín, el día de los muertos, y venden en los entierros de cada día. Es uno de los buenos proyectos que acompaña. Estas mismas madres participan en el Vía Crucis por la paz y la vida que hacemos todos los viernes en el parque de Estelí. Ellas son semilla de esperanza. Hoy me encuentro con sus nietas y nietos. Son pocas las madres, que aún viven.

J'écris l'année 2017.

Je m'appelle Monika, j'ai 67 ans, je suis suisse et vis en Suisse. Mais ces jours, je me trouve au Nicaragua. Après 30 ans, je réalise une sorte de promenade historique. Grâce à mes longues années d'amitiés je trouve partout un hébergement et un endroit pour être.

On ne peut pas ignorer qu'extérieurement beaucoup de choses ont changé au Nicaragua. En 30 ans, mon aspect extérieur s'est également modifié. Mais il y a encore des Nicas qui m'appellent toujours la «magnifique».

J'écris l'année 1987.

Je vis à Esteli. Je suis intégrée au mouvement des communautés chrétiennes de base. Nous travaillons d'après les 3 principes de la théologie de la libération latino-américaine: VOIR -EVALUER- AGIR.

Les nouveaux processus dans la formation, la politique, la culture et la société nous aident dans la mise en pratique du livre d'Ernesto Cardenal: entre le christianisme et la révolution il n'y a pas de contradiction. Mon engagement à Esteli durera de 1986 à 1990.

Dans notre travail de formation, nous accordons beaucoup d'importance à l'accompagnement des mères qui pendant la guerre ont perdu leurs fils ou leurs filles. Le dimanche, je me rends avec quelques mères dans les montagnes de Jinotega. Là bas, nous rendons visite à leurs enfants blessés par la guerre menée par la Contra et hospitalisés au lazaret militaire. Jamais je n'ai autant pleuré qu'à la vue de ces figures meurtries. Et je ne vois aucune mère pleurer. Est-ce que leurs larmes se sont taries à tant pleurer? Les mères me disent qu'il reste un espoir tant qu'elles peuvent rendre visite à leur fils. Mais que se passe-t-il le jour où nous devons enterrer ces jeunes hommes? Nous les accompagnons alors au cimetière. L'endroit où les mères font naître un projet commun.

Elles créent un collectif de femmes et ouvrent un magasin de fleurs. Elles obtiennent un local où elles peuvent se rencontrer pour échanger, être créatives, vendre et gérer. Ce lieu est consolation, espoir, doutes: un foyer de solidarité. Nous récoltons du matériel tel que du plastique, du tissu, du fil de fer ou de la ficelle. A partir de celui-ci nous élaborons des fleurs et des feuilles, et de cela résulte des bouquets et des couronnes mortuaires. Les fleurs se vendent au mieux pour la fête des mères, la Saint-Valentin, la Toussaint et presque chaque jour pour les enterrements. C'est un des beaux projets que j'ai pu accompagner. Ces mêmes femmes prennent part chaque semaine au

Ich schreibe das Jahr 2017.

Ich heisse Monika, bin 67 Jahre alt, Schweizerin und lebe in der Schweiz. Aber in diesen Tagen befindet sich mich in Nicaragua. Ich mache nach 30 Jahren so etwas wie einen geschichtlichen Spaziergang. Dank meiner langjährigen Freundschaften finde ich überall eine Unterkunft und einen Ort zum Sein.

Es ist nicht zu übersehen, dass sich äußerlich in Nicaragua sehr viel verändert hat. Auch mein körperliches Aussehen hat sich in 30 Jahren ziemlich verändert. Trotzdem gibt es Nicas, die mich noch immer mit „wunderschön“ anreden!

Ich schreibe das Jahr 1987.

Ich lebe in Esteli. Ich bin in der Bewegung der christlichen Basisgemeinden integriert. Wir arbeiten nach den drei Grundsätzen lateinamerikanischer Befreiungstheologie: SEHEN-BEURTEILEN-HANDELN.

Die neuen Prozesse in Bildung, Politik, Kultur und Gemeinwesen helfen uns in der Umsetzung des Buchtitels von Ernesto Cardenal: Zwischen Christentum und Revolution gibt es keinen Widerspruch. Mein Engagement in Esteli dauert von 1986-1990.

In unserer Bildungsarbeit legen wir grossen Wert auf die Begleitung der Mütter, die im Krieg Söhne und Töchter verloren haben. Mit einigen Müttern fahre ich jeweils am Sonntag in die Berge von Jinotega. Dort besuchen wir im Kriegslazarett ihre vom Krieg gegen die Contra verletzen Kinder. Nie habe ich im Leben so geweint wie beim Anblick dieser verwundeten Gestalten. Doch ich sehe keine Mutter weinen. Sind ihre Tränen vor lauter Weinen ausgetrocknet? Die Mütter sagen mir, dass eine Hoffnung besteht, solange sie ihre Söhne besuchen können. Und was an dem Tag, an dem wir solche jungen Männer beerdigen müssen? Dann begleiten wir sie auf den Friedhof. Dort ist auch der Ort, wo die Mütter ein gemeinsames Projekt ins Leben rufen.

Sie gründen ein Frauenkollektiv und dann eröffnen sie einen BLUMENLADEN. Sie erhalten ein Lokal, wo sie sich treffen können zum Austauschen, zum kreativ Sein, zum Verkaufen und zum Verwalten. Dieser Ort ist Trost, Hoffnung, Verzweiflung, ein Zuhause der Solidarität. Wir sammeln Materialien wie Plastik, Stoffe, Drähte, Schnüre. Daraus formen wir Blumen und Blätter, daraus wiederum Blumensträuße und Grabkränze. Am besten verkaufen wir die Blumen am Mutertag, am Valentinstag, am Gedenktag der Toten und fast täglich an den Beerdigungen. Es ist eines der guten Projekte, die ich begleiten darf. Dieselben Frauen neh-



Al mismo tiempo que ando por Estelí, anda un grupo de Biel/Bienne por San Marcos. Alguna persona de la brigada me es conocida. Nos visitamos en Estelí y en San Marcos. Al llegar 1990 es mi tiempo para regresar a Suiza, es justo y necesario de ubicarme en Biel/Bienne e integrarme al grupo del Hermanamiento. 30 años desde una perspectiva histórica es poca cosa. 30 años a nivel personal es toda una vida. Dedico este recorrido histórico a esas amigas y amigos nicas, que hasta hoy mantienen la visión y la práctica de lucha por la dignidad de cada ser humano y la sobrevivencia del planeta. Muchas gracias por tener un lugarcito en su corazón. Yo les quiero siempre.

Dedico este recorrido a mis amigas y amigos muertos por la causa justa de Sandino. Que descansen en paz.

chemin de croix pour la paix organisés par les groupes de base. Leur participation exprime les graines d'espoir pour tous. Après ces 30 années je rends maintenant visite à leurs petits enfants. Des grands-mères, peu sont encore en vie.

Au même moment, alors que je vis à Esteli, une brigade biennoise construit un centre de culture à San Marcos. Je connais certain d'entre eux. Nous nous rendons visite à Esteli et à San Marcos. En 1990, lorsque je décide de rentrer en Suisse, Bienn en est le clair objectif. Avec les membres du Jumelage je trouve le langage commun de la solidarité et comme champ d'action l'accompagnement des projets. A l'aune de l'histoire, 30 ans est une courte période. Mais 30 ans dans ma vie personnelle avec et au Nicaragua représentent une vie entière. Je dédie cette promenade historique à toutes mes amies et amis au Nicaragua qui ont encore l'énergie et l'espoir dans la lutte pour la dignité humaine, qui s'engagent pour la protection de la nature et pour les droits humains dans une société civile. Je les remercie pour la place que j'occupe dans leur cœur. Je ne vous oublierais jamais.

Je dédie aussi cette promenade historique à mes amis et amies décédé-e-s, qui ont perdu la vie dans ce combat. Ils s'unissent à Sandino dans l'espoir que la vie est plus forte que la mort. Ils fêtent ensemble le banquet de l'amour.

men an den wöchentlichen Kreuzweg-Stationen für den Frieden teil, die von den Basisgruppen organisiert sind. Ihre Teilnahme bedeutet für alle Samen der Hoffnung. Jetzt nach 30 Jahren besuche ich deren Grosskinder. Von den Grossmüttern leben nur noch wenige.

Zur selben Zeit, in der ich in Esteli lebe, arbeitet eine Brigade aus Biel am Aufbau eines Kulturzentrums in San Marcos. Das im Jahr 1988. Ich kenne davon einige Leute. Wir besuchen uns gegenseitig in Esteli und San Marcos. Bei meinem Entscheid, 1990 wieder in die Schweiz zurück zu kehren, war Biel das klare Ziel. Mit den Leuten der Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos finde ich eine gemeinsame Sprache der Solidarität und ein Arbeitsfeld in den zu begleitenden Projekten. 30 Jahre - historisch gesehen - ist eine kurze Zeit. Aber 30 Jahre in meinem persönlichen Leben in und mit Nicaragua sind ein ganzes Leben. Ich widme diesen geschichtlichen Spaziergang all meinen Freundinnen und Freunden aus Nicaragua, die noch Energie und Hoffnung haben im Kampf für menschliche Würde, die sich für den Schutz der Natur einsetzen und für Menschenrechte in einer zivilen Gesellschaft. Ich danke euch für meinen Platz in euren Herzen. Ich werde euch nie vergessen.

Ich widme diesen geschichtlichen Spaziergang auch meinen verstorbenen Freunden und Freundinnen, die im Kampf ihr Leben gelassen haben. Mit Sandino vereinen sie die Hoffnung, dass das Leben stärker ist als der Tod. Sie feiern zusammen das Festmahl der Liebe.





HERMANDAD

PROF. RÓGER MERCADO RIVERA

Buen fruto solidario
Inicia la gran tarea humanitaria,
Encontrando la fraternidad como buen beneficio,
La autoafirmación de la necesidad nos perfecciona cada día
Buscando el progreso de sus ciudades,
Individuos tienen sus cualidades y características propias,
Estructural y antropológico con lo ecológico de las sociedades,
Nicaragüenses cumpliendo con sus habitantes y comunidades
Naciendo en sus individuos el sentido de convivencia
En la responsabilidad del servicio por el bienestar de la tierra
Sentido puro de la perfección de la buena felicidad,
Aumenta la alegría y el gozo de la naturaleza humana
Nicaragüenses reales por practicar la verdad,
Más el deseo de la plenitud de los San Marqueños,
Anular el mal en su lucha por el bien de cada cual,
Revolucionariamente sabiendo convivir en nuestros bellos sueños,
Capital único del trabajo práctico donde citan el trabajo para ser igual,
Opinión de la buena, hermosa y bella de que existe el buen hermanamiento,
Sistema humanitario, solidaria y de la real historia entre Biel – Bienne y San Marcos.

“Quiero dejar un mundo mejor a las generaciones futuras”

**«JE VEUX LAISSEZ
UN MONDE MEILLEUR
AUX GÉNÉRATIONS
FUTURES»**

**«ICH MÖCHTE DEN
ZUKÜNSTIGEN
GENERATIONEN
EINE BESSERE WELT
HINTERLASSEN»**

GIOVANNI FLORES

43 AÑOS (*ANS, JAHRE*)

Miembro del
Grupo de cooperación

*Membre du
Groupe de Coopération*

*Mitglied des
Grupo de cooperación*





Giovanni flores es apasionado en Historia, ama la buena cocina y las mujeres bellas, aprecia discutir y filosofar con los viajeros de pasaje por su pequeño restaurante cerca del parque de San Marcos.

Es sobre todo un gran soñador y humanista, convencido de que aún no es tarde para cambiar el mundo. Desde temprana edad participa activamente en el la Asociación de Niños Sandinistas (ANS) luego en la Juventud Sandinista (JS), y desde 2013 se compromete y trabaja con el Grupo de cooperación del Hermanamiento.

¿Cuáles son tus primeros recuerdos del Hermanamiento entre Biel/Bienne y San Marcos?

Tenía alrededor de 12 años cuando los brigadiers europeos llegaron a San Marcos. Los suizos tenían un proyecto de construcción del Centro recreativo. Bien, ellos lo construyeron en el lugar donde nosotros habitualmente nos encontrábamos, mis amigos y yo, para jugar fútbol. ¡No estábamos muy contentos! (risas)

¿Por qué has decidido implicarte en el Grupo de cooperación?

Hacía ya mucho tiempo que no estaba implicado en la política. Cuando las dos jóvenes vice-presidentes suizas me convocaron a una reunión con la perspectiva de formar un Grupo en San Marcos quedé intrigado. Me gustó la idea. Me di cuenta que personas, en Europa, se interesaban todavía por nosotros. Sin embargo, nunca pensé que me integraría en el Grupo la primera vez asistía a una reunión del Hermanamiento. Finalmente, he trabajado incansablemente para sostener mi pueblo y la solidaridad desde el mismo día que integré el Grupo de cooperación.

Giovanni Flores est passionné d'Historie, il aime la bonne cuisine, apprécie discuter et philosopher avec les voyageurs de passage dans son petit restaurant près du parc de San Marcos.

Il est surtout un grand rêveur et un humaniste, persuadé qu'il n'est pas trop tard pour changer le monde. Dès son plus jeune âge, il s'est engagé politiquement dans le groupe politique Niños sandinistas puis dans la Juventud sandinista, et depuis 2013, il travaille au sein du Grupo de cooperación.

Quels sont tes premiers souvenirs du Jumelage Bienne-San Marcos?

J'avais environ 12 ans quand des brigadiers européens sont arrivés à San Marcos. Les Suisses avaient ce projet de construction du Centro recreativo. Or, ils l'ont construit à l'endroit où nous avions l'habitude de nous retrouver, moi et mes amis, pour jouer au football. Nous n'étions pas très contents![rires]

Pourquoi as-tu décidé de t'impliquer dans le Grupo de cooperación ?

Cela faisait beaucoup de temps que je n'étais plus impliqué dans la politique. Et quand les deux jeunes vice-présidentes du Jumelage m'ont convié à une réunion dans l'optique de former un groupe à San Marcos, j'ai été intrigué. J'aimais bien l'idée. Je me suis rendu compte que des personnes, en Europe, s'intéressaient encore à nous. Par contre, je n'aurais jamais imaginé m'engager dans le groupe car c'était la première fois que j'assistais à une réunion du Jumelage. Et finalement, j'ai travaillé sans relâche pour soutenir mon peuple et la solidarité depuis le jour où j'ai intégré le Grupo de cooperación.

Giovanni Flores begeistert sich für Geschichte, er liebt die gute Küche, diskutiert und philosophiert gerne mit Reisenden in seinem kleinen Restaurant in der Nähe des Parks von San Marcos.

Vor allem aber ist er ein grosser Träumer und Humanist, überzeugt, dass es nicht zu spät ist die Welt zu verändern. Schon in frühen Jahren engagierte er sich politisch bei den Niños sandinistas, danach in der sandinistischen Jugendorganisation und seit 2013 arbeitet er im Grupo de cooperación aktiv mit.

Welches sind deine ersten Erinnerungen an die Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos?

Ich war etwa 12 Jahre alt als die ersten europäischen Brigadiisten in San Marcos auftauchten. Die Schweizer begannen dann mit dem Aufbau des Centro recreativo - des Freizeitzentrums ... dummerweise gerade am Ort, wo ich mich mit meinen Freunden zum Fussballspielen traf. Wir waren nicht sehr zufrieden! (lacht).

Was führte dazu, dass du dich im Grupo de cooperación engagierst?

Seit einer gewissen Zeit war ich politisch nicht mehr aktiv. Doch dann kamen die zwei jungen Vizepräsidentinnen der Städtepartnerschaft und luden mich zu einer Sitzung ein, um eine Zusammenarbeitsgruppe aufzubauen. Ich war zwar etwas irritiert, fand aber die Idee sehr gut, denn mir wurde bewusst, dass es in Europa noch immer Leute gab, die sich für uns interessierten. Es war das erste Mal, dass ich an einer solchen Sitzung teilnahm und anfangs konnte ich mir noch kaum vorstellen, mich aktiv am Aufbau zu beteiligen. Doch bald einmal packte mich das Feuer und seither setze ich mich mit aller Kraft für unsere Bevölkerung und für diese Art der Solidaritätsarbeit ein.

¿Desde temprana edad te has envuelto en la política. De donde viene esta vocación?

Los temas de la solidaridad y la Revolución me inspiraron siempre. Esto puede parecer idealista, pero creo que un día nosotros todos seremos iguales, que podemos construir una sociedad mejor. Yo seguramente no la conoceré, pero estoy convencido que es posible! Y si lo es, hay que trabajar, hay que hacer algo para cambiar las cosas, aunque sea lo equivalente a una gota en el océano. Si cada uno se lo propone, la acumulación de esfuerzos permitirá el cambio.

¿Qué significa la lucha en tu vida?

He luchado siempre por ser feliz. En esta lucha por la felicidad trato de ser mejor día a día. Eso implica igualmente implicarme para legar un mundo mejor a mis hijos, a las generaciones futuras. Es tiempo que los humanos seamos más humanos. La felicidad la podemos obtener aquí sobre la Tierra. Me sorprende siempre del interés del hombre en conquistar otro planeta. Tenemos todo aquí. ¿Para qué buscar la vida en otro lugar? Yo creo en el Hombre. Confío en que somos capaces de llegar a un mundo más equitativo sin problemas de raza, de diferencias de religión, de política, de fronteras. El Hombre sería solo un ciudadano del mundo. Yo pienso que es la única solución para seguir existiendo.

Depuis ton plus jeune âge, tu t'es engagé politiquement. D'où vient cette vocation?

Les thèmes de la solidarité et de la révolution m'ont toujours inspiré. Cela peut paraître idéaliste mais je suis convaincu qu'un jour nous serons tous égaux, que nous pouvons construire une société meilleure. Je ne la connaîtrai certainement pas mais je suis persuadé que c'est possible! Et si c'est possible, il faut y travailler. Il faut faire quelque chose, même si ce n'est qu'une goutte dans l'océan. Si chacun s'y met, l'accumulation des efforts permettra un changement.

Quelle est ta lutte dans la vie?

J'ai toujours lutté pour être heureux. Et dans cette lutte pour le bonheur j'essaie de devenir meilleur de jour en jour. Cela implique également que je contribue à laisser un monde meilleur à mes enfants, aux prochaines générations. Il est temps que les humains soient plus humains. Le bonheur nous pouvons l'avoir ici, sur Terre. Je m'étonne toujours de l'intérêt de l'Homme à conquérir une autre planète. Nous avons tout ici. Pourquoi chercher à amener la vie ailleurs? Je crois en l'Homme. Je crois que nous sommes capables d'arriver à un monde plus égal sans problèmes de race, de différences de religion, de politique, de frontières. L'Homme ne serait qu'un citoyen du monde. Je pense que c'est le seul moyen de survivre.

Schon in deiner Jugend hast du dich politisch engagiert. Woher kamen die Lust und die Motivation?

Die Themen „Solidarität“ und „Revolution“ haben mich immer inspiriert. Das mag idealistisch tönen, doch bin ich überzeugt, dass wir eines Tages das Prinzip der Gleichheit umsetzen werden und wir eine bessere Gesellschaft schaffen können. Diese werde ich sicher nicht mehr selbst erleben, doch bin ich überzeugt, dass eine solche Welt möglich ist. Und darum muss man etwas tun: Wenn jede und jeder nur einen winzigen Beitrag leistet, dann wird die Summe dieser Beiträge zu positiven Veränderungen führen.

Wofür also kämpfst du in deinem Leben?

Ich habe immer dafür gekämpft glücklich zu sein. Und in diesem Bemühen versuche ich jeden Tag etwas besser zu werden mit dem Ziel, meinen Kindern - den zukünftigen Generationen - eine bessere Welt zu hinterlassen. Es ist Zeit, dass die Menschen menschlicher werden. Das Glück, wir können es hier auf Erden haben. Ich bin immer wieder verwundert, welche Anstrengungen der Mensch unternimmt, um fremde Planeten zu erobern. Warum soll das Leben hinausgetragen werden? Ich glaube an den Menschen. Ich glaube, dass wir in der Lage sind, eine Gesellschaft mit mehr Gleichheit und Gerechtigkeit zu schaffen, ohne all diese Rassen-, Religions-, Polit- und Grenzprobleme. Der Mensch als Weltbürger. Ich denke, es ist das einzige Mittel zum Überleben.



“El hecho de relacionarme con Suizos me abrió el espíritu”

**«LE FAIT DE CÔTOYER DES SUISSES
M'A OUVERT L'ESPRIT»**

**«DIE BEGEGNUNG MIT SCHWEIZERN
HAT MIR DEN HORIZONT ERWEITERT»**

JUDITH FIGUEROA

32 AÑOS, (ANS, JAHRE)

Miembro del
Grupo de cooperación

*Membre du
Grupo de cooperación*

*Mitglied des
Grupo de cooperación*



Judith Figueroa vive con su abuela, Doña Antonia Rivera Mejía, conocida como la «mamá nica» por los brigadistas de Bienne.

Judith y su familia acogen desde hace 30 años los miembros y amigos del Hermanamiento Bienne-San Marcos. Sobre una pequeña cómoda, cerca de su cama, Judith ha colocado una foto de Roland Sidler y Charlotte Krebs. Ambos han residido donde ella en varias ocasiones. Ella ha viajado varias veces donde ellos. Judith los considera como parte de su familia.

¿Viajaste por primera vez a Suiza a la edad de 5 años. Qué es lo que más te marcó?

Me impresionaron las infraestructuras, sobre todo las escuelas. Me decía que eran más bellas que las nuestras. Como estuve 3 meses en Suiza, asistía a veces a la escuela en compañía de la ex-esposa de Hans Müller. Habían muchos libros y una televisión para ver películas, debíamos quitarnos los zapatos para entrar en la sala de aula...

¿La segunda vez, ya eras una joven mujer. Cómo cambió tu visión sobre la Suiza?

Admiré mucho la manera como los suizos preservan el medio ambiente y cómo reciclan los desechos.

¿Qué impacto tuvieron esos viajes en tu vida?

Tengo la impresión que el hecho de haberme relacionado con miembros del Hermanamiento y de haber viajado a Suiza me ha abierto el espíritu. Los suizos me parecen imparciales y respetuosos de los derechos humanos. He aprendido, por ejemplo, a no juzgar a las personas según su orientación sexual o estatus social.

Charlotte (Krebs) me transmitió además valores feministas. En Suiza las mujeres son muy independientes, ellas luchan por sus derechos y aspiraciones, no son sumisas como una gran mayoría en América Latina. Es algo que yo admiro mucho. Siento que llevo conmigo dos culturas. Cuando estoy en Suiza, me siento como en mi casa puesto que Roland, Charlotte

Judith Figueroa vit chez sa grand-mère, Doña Antonia Rivera Mejía, connue comme la «Maman nica» des brigadiers biennois.

Judith et sa famille accueillent depuis 30 ans les membres et amis du Jumelage Bienne-San Marcos. Sur une petite commode, près de son lit, Judith a disposé une photo de Roland Sidler et Charlotte Krebs. Ils sont venus plusieurs fois chez elle. Elle est allée plusieurs fois chez eux. Elle les considère comme faisant partie de sa famille.

Tu as réalisé ton premier voyage en Suisse à l'âge de 5 ans. Qu'est-ce qui t'as le plus marqué?

J'ai été impressionnée par les infrastructures, surtout les écoles. Je me disais qu'elles étaient bien plus belles que les nôtres. Comme je suis restée trois mois en Suisse, j'allais quelques fois à l'école avec l'ex-épouse de Hans Müller. La manière d'enseigner est également différente. Il y avait plus de livres et une télévision pour regarder des films, il fallait enlever les chaussures pour entrer à l'école...

Lors de ton second séjour en Suisse, tu étais adulte. Comment ton regard a-t-il changé?

La deuxième fois que je suis allée en Suisse, j'avais déjà 25 ans. Cette fois-ci, j'ai eu l'occasion de découvrir plus. J'ai beaucoup admiré la manière dont les Suisses prennent soin de l'environnement et dont ils recyclent les déchets.

Quel impact ont eu ces voyages dans ta vie?

J'ai l'impression que le fait d'avoir côtoyé des membres du Jumelage et d'avoir voyagé en Suisse m'a ouvert l'esprit. Les Suisses m'ont semblés impartiaux et respectueux des droits humains. J'ai appris, par exemple, à ne pas juger les gens selon leur orientation sexuelle ou leur statut social. Charlotte Krebs m'a en outre transmis des valeurs féministes. En Suisse, les femmes sont plus indépendantes, elles luttent pour ce qu'elles veulent, elles ne sont pas soumises comme beaucoup de femmes en Amérique Latine. C'est quelque chose que j'admire beaucoup. Je sens que je

Judith Figueroa lebt bei ihrer Grossmutter, Doña Antonia Rivera Mejía, bekannt als «Nica-Mutter» der Bieler Brigadien.

Judith und ihre Familie beherbergen seit 30 Jahren Mitglieder und Freunde der Städtepartnerschaft. Neben Judiths Bett steht eine Foto von Roland Sidler und Charlotte Krebs. Sie sind schon oft zu Besuch gekommen. Für Judith gehören beide zur Familie.

Als du zum ersten Mal in die Schweiz kamst, warst du 5 Jahre alt. Woran erinnerst du dich vor allem?

Mich beeindruckte die Infrastruktur, vor allem die der Schulen. Ich fand sie viel schöner als unsere. Da ich drei Monate in der Schweiz verbrachte, konnte ich manchmal mit der Ex-Frau von Hans Müller in ihren Kindergarten mitgehen. Auch die Art zu unterrichten ist anders. Es hatte mehr Bücher und einen Fernseher, um Filme anzuschauen. man musste die Schuhe ausziehen, um ins Schulhaus zu gehen...

Bei deinem zweiten Aufenthalt warst du erwachsen. Wie hat sich dein Blick verändert?

Bei meiner zweiten Reise in die Schweiz war ich 25 Jahre alt. Diesmal konnte ich mehr entdecken. Ich bewunderte die Art und Weise, wie die Schweizer Sorge tragen zur Natur und wie sie den Abfall trennen.

Wie beeinflussten diese Reisen dein Leben?

Ich denke, dass die Tatsache, Mitglieder der Städtepartnerschaft zu kennen, meinen Horizont erweitert hat. Die Schweizer scheinen mir unparteiisch und sie respektieren die Menschenrechte. Ich habe zum Beispiel gelernt, Menschen nicht auf Grund ihrer sexuellen Orientierung oder ihrem sozialen Status zu beurteilen. Charlotte Krebs hat mir zudem feministische Werte mitgegeben. In der Schweiz sind die Frauen unabhängiger, sie kämpfen für das, was ihnen wichtig ist. Sie sind nicht untergeordnete Wesen wie viele Frauen in Nicaragua. Das bewundere ich stark. Ich spüre, dass ich beide Kulturen in mir trage. Wenn ich in der Schweiz bin, fühle ich mich zuhause. Roland, Charlotte und die anderen Mitglieder der



y los otros miembros del Hermanamiento me hacen sentir en familia. Es como un segundo hogar.

¿Por qué quisiste integrar el Grupo de cooperación en 2013?

Es importante para mí mantener y reforzar la solidaridad. Además, el tema de ayuda a las mujeres me llega al corazón. Me gustaría desarrollar más proyectos a favor de ellas, a la imagen de los ya realizados en La Casa de la Mujer, en San Marcos. Nosotros queríamos incluso aliarnos con este organismo pero actualmente está poco activo. Me gustaría particularmente trabajar con las mujeres en los temas de salud, de proponerles consultas con el ginecólogo. Las madres tienen a menudo mucho trabajo y consultan poco. Quisiera igualmente proponer talleres profesionales, en pastelería por ejemplo. Esto permitiría, sobre todo a las madres, de trabajar en el domicilio y de generar de este modo un pequeño ingreso.

porte en moi les deux cultures. Quand je suis en Suisse, je me sens comme à la maison car Roland, Charlotte et les autres membres du Jumelage me font me sentir en famille. C'est comme un second «chez moi».

Pourquoi t'es-tu engagée dans le Grupo de cooperación en 2013?

Il est important pour moi de maintenir et de renforcer la solidarité. De plus, le thème de l'aide aux femmes me tient à cœur. J'aimerais bien développer plus de projets en leur faveur à l'image de ceux réalisés à La Casa de La Mujer, à San Marcos. Nous voulions d'ailleurs nous allier avec cet organisme mais il demeure peu actif à l'heure actuelle. Je pensais notamment à sensibiliser les femmes aux questions de santé, leur proposer des rendez-vous gynéologiques. Les mères ont souvent beaucoup de travail et consultent peu. J'aimerais également proposer des ateliers professionnalisant, de pâtisserie par exemple. Cela permettrait, surtout aux mères, de travailler à domicile et de générer ainsi un petit revenu.

Städtepartnerschaft nehmen mich auf wie ein weiteres Familienmitglied. Es ist wie ein zweites Zuhause.

Warum machst du seit 2013 im Grupo de cooperación mit?

Mir ist wichtig, die Solidarität zu leben und zu stärken. Zudem liegt mir die Unterstützung der Frauenanliegen am Herzen. Ich möchte vermehrt Projekte zu ihren Gunsten entwickeln wie zum Beispiel die in der Casa de la Mujer in San Marcos. Wir wollten ursprünglich mit ihnen zusammenarbeiten, aber sie sind sehr wenig aktiv im Moment. Ich denke vor allem an die Sensibilisierung der Frauen für Themen wie Gesundheit. Ich möchte ihnen vorschlagen, zu gynäkologischen Untersuchungen zu gehen. Mütter haben oft sehr viel Arbeit und nehmen sich keine Zeit für Arztbesuche. Ich möchte ihnen auch Kursbesuche vorschlagen, die sie befähigen, zum Beispiel Konditoreiartikel herzustellen. So könnten sie, vor allem die Mütter, zuhause arbeiten und etwas Geld verdienen.



“La solidaridad es salir de tu zona de confort”

«LA SOLIDARITÉ, C'EST SORTIR DE SA ZONE DE CONFORT»

«SOLIDARITÄT, DAS HEISST: VERLASSEN DER KOMFORTZONE»

OSCAR GARCÍA
72 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Miembro del Grupo de Cooperación en San Marcos.

Membre du groupe de coopération

Mitglied des Grpo de cooperación



Oscar García es un apasionado de la lectura y de la música. Le encanta hablar de política y jugar el ajedrez de vez en cuando.

Es sobre todo un humanista que sueña con un mundo con menos desigualdades. Desde 2015 integra el Grupo de Cooperación, con el fin de aportar su grano de arena en la construcción de un mundo mejor.

¿Todavía eras un niño cuando llegaron los brigadistas internacionales a San Marcos. Tienes recuerdos de esa época?

Tenía quizás siete años cuando me di cuenta que unos brigadistas europeos construían el Centro Recreativo. No sabía en aquél entonces que había suizos entre ellos. Sabía solamente que venían a ayudar a Nicaragua en su proceso revolucionario.

¿Cómo considerabas, de niño, esa presencia extranjera?

Esa solidaridad era una fuente de esperanza en un contexto de guerra. En esa época, sufrimos penurias de comida y nos faltaban recursos para financiar algunas actividades, especialmente culturales y deportivas. Los Estados Unidos habían instaurado un embargo económico contra Nicaragua. Vivíamos una economía de guerra. Era un alivio poder contar con el apoyo de otros países para cuestiones que Nicaragua no estaba en condiciones de realizar.

¿Has integrado el Grupo de Cooperación en 2015. Que te motivó a tomar esa decisión?

Por un lado, tenía ganas de comprometerme a apoyar la población de las zonas rurales de San Marcos. Ellos tienen menos recursos y están un poco abandonados. Por otro lado, por mi propio desarrollo personal. Quería ser voluntario. No es porque tengo un techo, ropa, seguridad material, mejor acceso a la educación, que debo quedarme con los brazos cruzados. No puedo ser fatalista y decirme "que pena por ellos". La solidaridad es salir de su zona de confort. Es dar de tu tiempo y de tu persona para ayudar a los más desfavorecidos a salir adelante.

En septiembre 2017, irás por primera vez a Suiza, acompañado por tu esposa. ¿Cuáles son tus expectativas en relación a este viaje?

En primer lugar, me gustaría saber la opinión de las personas que no forman parte del hermanamiento sobre la relación que éste mantiene con Nicaragua.

También espero tener la oportunidad de discutir sobre la situación general en América Latina, debatir sobre temas políticos. También

Oscar Garcia est passionné de lecture et de musique. Il aime parler de politique et jouer aux échecs de temps en temps.

Il est surtout un humaniste qui rêve d'un monde avec moins d'inégalités. Depuis 2015, il a intégré le Grupo de cooperación afin d'apporter son grain de sable à la construction d'un monde meilleur.

Tu étais encore enfant lors de l'arrivée des brigades de coopérants internationaux à San Marcos. Gardes-tu des souvenirs de cette époque?

J'avais peut-être sept ans quand je me suis rendu compte que des brigadistes européens construisaient le Centro recreativo. Je ne savais pas encore qu'il y avait des Suisses parmi eux. Je savais uniquement qu'ils venaient aider le Nicaragua dans son processus de révolution.

Comment considérais-tu, en tant qu'enfant, cette présence étrangère ?

Cette solidarité était une source d'espoir dans un contexte de guerre. A cette période, nous souffrions de pénuries de nourriture, de médicaments et manquions de ressources pour financer certaines activités, notamment culturelles et sportives. Les Etats-Unis avaient instauré un embargo économique contre le Nicaragua. Nous vivions donc dans une économie de guerre. C'était un soulagement de pouvoir compter sur l'appui d'autres pays pour des mesures que le Nicaragua ne pouvait lui-même mettre en place.

Tu as intégré le Grupo de cooperación en 2015. Qu'est-ce qui a motivé ce choix?

D'une part, j'avais envie de m'engager pour soutenir les populations vivant dans les zones rurales de San Marcos. Elles ont souvent peu de ressources et sont quelque peu délaissées. D'autre part, c'est aussi pour mon développement personnel. J'avais envie de faire du volontariat. Ce n'est pas parce que j'ai un toit, des vêtements, une sécurité matérielle, voire un meilleur accès à l'éducation, que je dois rester les bras croisés. Je ne peux pas être fataliste et me dire «dommage pour eux». La solidarité, c'est sortir de sa zone de confort. C'est donner de son temps et de sa personne pour aider les plus défavorisés à s'en sortir.

En septembre 2017, tu te rendras pour la première fois en Suisse, en compagnie de ton épouse. Quelles sont tes attentes respectivement à ce voyage?

Tout d'abord, je désire connaître le point de vue de personnes ne faisant pas partie du Jumelage quant au rapport que ce dernier en-

Oscar Garcia ist ein leidenschaftlicher Leser und Musikliebhaber. Er liebt politische Diskussionen und spielt gerne Schach.

Vor allem ist er aber ein Mensch, der von einer Welt mit weniger Ungleichheiten bzw. Ungerechtigkeiten träumt. Seit 2015 ist er Mitglied des Grupo de cooperación und will damit seinen Beitrag leisten für eine bessere Welt.

Du warst noch ein Kind, als die ersten internationalen Brigadiсты in San Marcos eintrafen. Hast du Erinnerungen an diese Zeit?

Ich war etwa sieben Jahre jung, als ich europäische Brigadiсты sah, welche beim Bau des Centro recreativo mitarbeiteten. Ich wusste noch nicht, dass darunter auch Leute aus der Schweiz waren, wohl aber, dass sie kamen um Nicaragua im revolutionären Prozess zu unterstützen.

Wie hast du - als Kind - diese ausländische Präsenz wahrgenommen?

Diese Zeichen der Solidarität waren eine Quelle der Hoffnung in einer Zeit des Krieges. Es war eine Zeit des Mangels an Lebensmitteln, an Medikamenten und an Mitteln zur Unterstützung kultureller und sportlicher Aktivitäten. Das Embargo der US-Regierung gegen Nicaragua hatte grosse negative Wirkung auf die wirtschaftliche Situation in unserem Land. So empfanden wir die Unterstützung durch andere Länder als grosse Erleichterung.

Seit 2015 bist du nun Mitglied des Grupo de cooperación. Was waren die Motive für dieses Engagement?

Zum einen hatte ich einfach Lust, mich für die Leute in den ländlichen Zonen der Gemeinde San Marcos einzusetzen. Ihre (wirtschaftlichen) Ressourcen sind geringer und sie fühlen sich manchmal etwas sich selbst überlassen. Zum andern trägt diese Freiwilligenarbeit zu meiner persönlichen Entwicklung bei. Ein Dach über dem Kopf, Kleider, materielle Sicherheit, ein besserer Zugang zur Bildung ... und jetzt „Däumchen drehen“ oder mir - etwas fatalistisch - sagen: Schade für die andern, die dies nicht haben? Solidarität heißt für mich: die Komfortzone verlassen, von der eigenen Zeit geben, um weniger Privilegierte zu unterstützen, ihre Situation zu verbessern.

Im Septembre 2017 wirst du - zusammen mit deiner Frau - zum ersten Mal die Schweiz besuchen. Welche Erwartungen hast du in Bezug auf diese Reise?

Ich möchte gerne Leute treffen, welche nicht im Verein aktiv sind. Dabei interessiert mich deren Meinung zur Städtepartnerschaft und ihrer Beziehung zu Nicaragua. Ich hoffe

estoy curioso por descubrir la cultura Suiza, la estructura familiar y la cohabitación que debe ser muy diferente que en mi tierra, las condiciones de vida, el cotidiano, las costumbres culinarias. No he tenido nunca la oportunidad de probar el modo de vida europeo. Será mi primera vez. Será sin duda un descubrimiento rico e interesante.

tretien avec le Nicaragua. J'espère également avoir l'occasion d'échanger sur la situation générale en Amérique Latine, de débattre sur des sujets politiques. Je suis également curieux de découvrir la culture suisse, la structure familiale et la cohabitation qui doivent être très différentes de chez moi, les conditions de vie, le quotidien, les habitudes alimentaires. Je n'ai jamais eu l'opportunité d'expérimenter le mode de vie européen. Ce sera une première. Il s'agira sans aucun doute d'une découverte riche et intéressante.

auch, mit Leuten zu politischen Themen und zur allgemeinen Situation in Lateinamerika diskutieren zu können. Natürlich möchte ich mehr wissen und entdecken bezüglich der Kultur in der Schweiz, der familiären Strukturen, des täglichen Lebens und Zusammenlebens, der Ernährungsgewohnheiten. Bis jetzt hatte ich keine Gelegenheit, Erfahrungen mit dem europäischen Lebensstil zu machen. Es wird bestimmt eine reiche und interessante Entdeckungsreise



«La Revolución sandinista ha sido un evento histórico que deseamos vivir»

«LA RÉVOLUTION SANDINISTE ÉTAIT UN ÉVÈNEMENT HISTORIQUE QUE NOUS VOULIONS VIVRE»

«DIE REVOLUTION DER SANDINISTEN WAR EIN HISTORISCHES EREIGNIS, DAS WIR MITERLEBEN WOLLTEN»

CHARLOTTE KREBS
60 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Miembro activo del comité de Bienne.

Membre active du comité biennois.

Mitglied des Vorstands in Biel.

ROLANDO SIDLER
64 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Presidente del Hermanamiento

Président du jumelage.

Präsident des Vorstands in Biel





Roland Sidler es uno de los fundadores del Hermanamiento Bienne-San Marcos. Se fue a Nicaragua junto a los primeros brigadistas de Bienna y desde entonces nunca abandonó su compromiso con el pueblo nicaragüense.

Juntos, Roland y Charlotte pasaron un año entero en Nicaragua. Una experiencia que les marcó profundamente. Crearon fuertes vínculos con su familia anfitriona, y con otros habitantes de San Marcos empapados de convicciones revolucionarias. Desde hace 30 años hasta la fecha, visitan regularmente su segunda patria.

¿Cómo ha nacido el hermanamiento entre Bienna y San Marcos?

RS: La revolución sandinista ha generado un movimiento de solidaridad internacional. Se han constituido brigadas suizas en los años 1980. La idea de fundar un Hermanamiento surgió de nuestra voluntad de crear una red solidaria con la revolución sandinista en Bienna. Esta es la razón por la que nosotros organizamos una primera brigada en 1986 y hemos creado la Asociación a nuestro regreso.

CK: Este proyecto de red solidaria en Bienna fue presentado previamente a un organismo especializado, el cual finalmente designó San Marcos como ciudad privilegiada. Entonces los brigadistas se dirigieron a San Marcos para descubrir la nueva ciudad-socia. Entonces, para consolidar su apoyo al pueblo nicaragüense, ellos se comprometieron con una cooperativa cafetalera para ir a recoger café.

¿Porqué el interés por Nicaragua en particular?

RS: Había perdido fe en los movimientos sindicalistas y socialistas de Europa. Tenía

Roland Sidler fait partie des fondateurs du Jumelage Bienne-San Marcos. Il est parti avec les premières brigades biennoises et n'a jamais laissé son engagement auprès du peuple nicaraguayen depuis lors.

Charlotte et lui ont passé une année entière au Nicaragua. Une expérience qui les a fortement marqués et durant laquelle ils ont tissé des liens profonds avec leur famille d'accueil ainsi qu'avec d'autres habitants de San Marcos aux convictions révolutionnaires. Désormais, ils se rendent tous deux régulièrement, depuis 30 ans, dans ce second Heimat.

Comment est né le Jumelage Bienne San Marcos?

Roland Sidler: La révolution sandiniste a déclenché un mouvement de solidarité internationale. Des brigades suisses se sont formées dans les années 1980. L'idée de fonder un jumelage partait de notre volonté de créer un noyau solidaire avec la révolution sandiniste à Bienna. C'est pour ça que nous avons organisé une première brigade en 1986 et nous nous sommes constitués en association à notre retour.

Charlotte Krebs: Ce noyau solidaire de Bienna s'est en fait présenté à un office spécialisé au Nicaragua et ce dernier a désigné San Marcos comme ville partenaire. Donc les brigadiers sont partis à San Marcos pour découvrir leur ville jumelle. Puis, afin de concrétiser leur appui au peuple nicaraguayen, ils se sont engagés dans une coopérative pour récolter le café.

Pourquoi cet intérêt pour le Nicaragua en particulier?

RS: J'avais perdu foi en les mouvements syndicaux et socialistes en Europe. J'avais des

Roland Sidler ist Mitbegründer der Städtepartnerschaft Biel-San Marcos. Er war Mitglied einer der ersten Bieler Brigaden und engagiert sich seither unermüdlich für das nicaraguanische Volk.

Er und Charlotte lebten ein Jahr in Nicaragua. Diese Erfahrung hat sie sehr geprägt. Sie haben eine starke Bindung entwickelt, vor allem zu ihrer Gastfamilie. Seither kehren beide regelmäßig in ihre zweite Heimat zurück.

Wie entstand die Städtepartnerschaft Biel-San Marcos?

Die sandinistische Revolution hat eine internationale Solidaritätsbewegung ausgelöst. In den 80er-Jahren bildeten sich Schweizer Brigaden. Der Wille, sich mit der sandinistischen Revolution solidarisch zu zeigen, führte zur Idee, eine Städtepartnerschaft zu gründen. Darum organisierten wir 1986 eine erste Brigade und gründeten nach unserer Rückkehr einen Verein.

Charlotte Krebs: Diese Solidaritätsgruppe wandte sich an ein auf Partnerschaften spezialisiertes Amt in Nicaragua. Dieses bestimmte San Marcos als Partnerstadt für Biel. Die Brigadiers reisten also dorthin, um San Marcos kennen zu lernen. Um ihre Unterstützung des nicaraguanischen Volkes zu konkretisieren, engagierten sie sich in einer Kooperative, wo sie bei der Kaffeeernte halfen.

Woher kommt dieses Interesse speziell für Nicaragua?

RS: Ich hatte den Glauben in gewerkschaftliche und sozialistische Bewegungen in Europa verloren. Außerdem befanden wir uns

contacto con los mineros ingleses. Estos lanzaron una huelga general, en protesta, contra Margaret Thatcher pero sin éxito concluyente. Además, en esa época estábamos en medio de la guerra fría. Es más, aborrecíamos la política de los Estados Unidos al igual que la de la Unión Soviética. Los sandinistas en Nicaragua buscaban crear algo diferente, propio. Nos fascinaba el gobierno revolucionario compuesto tanto de guerrilleros, como de escritores y de sacerdotes. Visto desde Europa, era un acontecimiento que queríamos vivir. Muchos europeos partieron hacia allá. Fue como una especie de exodo ideológico. Conviene precisar que, al principio mi interés fue principalmente político. Actualmente, es especialmente importante a nivel personal.

¿Cuándo Roland fundó el Hermanamiento, todavía no estabas integrada. Que te motivó a sumarte a ese núcleo solidario?

CK: Al regreso de su segundo viaje con la brigada de 1988, Rolando me anuncia su deseo de partir un año a Nicaragua, incluso de optar por vivir definitivamente. En ese mismo momento, yo decidí integrarme. Ya conocía los miembros del Hermanamiento, ya los había escuchado hablar entusiastas sobre Nicaragua. Me dieron ganas de viajar y descubrir lo que sucedía allá. Entonces, por la primera vez viajé con Rolando en enero de 1989 junto a la tercera brigada. Vivimos durante un año con la familia de Doña Antonia, con quien establecimos vínculos especiales. Este viaje me hizo comprender lo que es sentirse extranjero como es el caso de los inmigrantes que llegan a Suiza. Fue una experiencia enriquecedora y valiosa en formación.

contacts avec les mineurs anglais. Ils avaient lancé une grève générale contre Margaret Thatcher et ils ont perdu. C'était une déception énorme. De plus, à cette époque, c'était la guerre froide. Et nous détestions aussi bien la politique des Etats-Unis que l'Union Soviétique. Les sandinistes au Nicaragua cherchaient quant à eux à créer quelque chose entre les deux. Nous étions fascinés par ce gouvernement révolutionnaire composé aussi bien de guérilleros que d'écrivains et de prêtres. Vu, depuis l'Europe, il s'agissait d'un événement historique que nous voulions vivre. Beaucoup d'euro-péens sont partis là-bas. C'était une sorte d'exode idéologique. Il faut dire qu'au début mon intérêt était plutôt politique. Aujourd'hui c'est surtout important au niveau relationnel.

Lorsque Roland a fondé le Jumelage, tu n'y étais pas encore engagée. Qu'est-ce qui t'a poussée à intégrer ce noyau solidaire?

CK: Quand Roland est revenu de la deuxième brigade en 1988, il m'a dit qu'il voulait partir une année au Nicaragua, voire s'y installer définitivement. C'est à ce moment-là que j'ai songé à m'engager. Je connaissais les membres du jumelage. Ils parlaient du Nicaragua avec tellement d'enthousiasme que cela m'a donné envie de participer, d'aller voir, de découvrir ce qu'il s'y passait. Je suis donc partie pour la première fois avec Roland en janvier 1989 avec la troisième brigade. Nous sommes restés une année dans la famille de Doña Antonia avec qui nous avons tissé de forts liens. Ce voyage m'a donné une idée de ce que c'est que de se sentir étranger, comme le vivent tous ces migrants qui arrivent en Suisse. C'était une expérience riche et formatrice.

im Kalten Krieg. Wir verachteten die Politik der USA ebenso wie die der Sowjetunion. Im Gegensatz dazu suchten die Nicaraguaner etwas dazwischen. Uns faszinierte die revolutionäre Regierung, die sowohl aus guerilleros wie auch aus Schriftstellern und Priestern gebildet wurde. Für uns aus Europa war das ein historisches Ereignis, das wir miterleben wollten. Viele Europäer machten sich auf die Reise. Es war eine Art ideologischer Exodus. Am Anfang war mein Interesse eher politisch. Heute ist es vor allem auf der Beziehungsebene.

Charlotte, als Roland die Städtepartnerschaft mitgegründet hat, warst du noch nicht dabei. Was hat dich dazu bewogen, in dieser Solidargruppe mitzumachen?

CK: Roland kam nach seinem Einsatz mit der zweiten Brigade 1988 zurück und wollte für ein Jahr, eventuell sogar definitiv in Nicaragua leben.

Da begann ich darüber nachzudenken mich auch zu engagieren. Ich kannte die Mitglieder der Städtepartnerschaft. Sie sprachen mit so grosser Begeisterung von Nicaragua, dass ich Lust bekam mitzumachen und dorthin zu gehen, um dies alles mit eigenen Augen zu sehen. So gingen Roland und ich 1989 mit der dritten Brigade nach San Marcos. Wir blieben ein Jahr in der Familie von Doña Antonia Rivera Mejía, mit der wir immer noch stark verbunden sind. Diese Reise lehrte mich, was es heisst, sich fremd zu fühlen, wie es all die Migranten erleben, die in die Schweiz kommen. Dies war eine reiche und lehrreiche Erfahrung.



“Mi motivación al estar al frente de esta institución son los niños y jóvenes y su desarrollo”

«MA MOTIVATION, CE SONT LES ENFANTS ET LES JEUNES.»

«MEINE MOTIVATION, DAS SIND DIE KINDER UND DIE JUGENDLICHEN»

ROGER MONTENEGRO
49 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Director de la Biblioteca
Municipal “Arlen Siu” en San Marcos

*Directeur de la bibliothèque
municipale «Arlen Siu» à San Marcos*

*Leiter der Gemeindebibliothek
„Arlen Siu“ in San Marcos*

Desde hace muchos años Roger se compromete de cuerpo y alma con esta institución, en la que trabaja sobre todo en pro de los niños y jóvenes.

¿Recuerdas cuándo descubriste - por primera vez - la existencia de este hermanamiento?

Recuerdo que sólo escuchaba de un grupo de cooperantes suizos que habían construido el Centro recreativo en 1988, que fue un regalo para la recreación de la juventud y la población sanmarqueña.

¿Cómo y cuando surgió - en tu opinión - la cooperación con el hermanamiento?

Es muy claro en mi mente: en un momento en que la biblioteca Arlen Siu estaba en crisis, apareció Matthias Mirschel, el coordinador del Hermanamiento. El vice-alcalde me lo presentó y después establecimos una buena amistad. Recuerdo que la biblioteca fue favorecida por un lote de libros adquirido en una feria en Granada. Para mí fue como un sueño ver tantos libros muy lindos e interesantes.

Desde entonces el hermanamiento ha venido construyendo a pasos agigantados este apoyo hasta llevarlo a lo que es actualmente: un proyecto de amor y solidaridad.

Te identificas con pasión, de cuerpo y alma, con esta institución. ¿Cuáles son tus motivos y tus objetivos para invertir tanto tiempo - mucho más allá de lo habitual - en el desarrollo de la biblioteca?

Quizás, yo le llamaría deseos de ser útil para la sociedad ya que desde muy joven me gustaba participar en muchos eventos y compartir mis experiencias con otros.

Mi motivación al estar al frente de esta institución son los niños y jóvenes. Por muchos años los he atendido como usuarios y hoy en día son profesionales, otros se dedican a labores distintas. Hace 27 años que soy bibliotecario, y siempre he tenido un solo objetivo: invertir el tiempo necesario para aportar en la formación de una sociedad más justa y llena de valores humanos y culturales.

¿Cómo ves el papel de la biblioteca municipal en San Marcos?

Como una institución que está al frente de los múltiples desafíos educativos en cuanto a las transformaciones de la sociedad. Lo hacemos creando y coordinando las distintas actividades que realiza la biblioteca en la comunidad.

Depuis de nombreuses années, Roger s'identifie corps et âme à cette institution, en particulier pour les enfants et les jeunes.

¿Te souviens-tu du moment où tu as découvert l'existence de ce jumelage?

RM: Je me rappelle que j'entendais parler d'un groupe de coopérants suisses qui avaient construit le Centre récréatif en 1988, qui fut un cadeau pour la jeunesse et la population de San Marcos.

¿Comment et à quel moment a démarré la coopération avec le jumelage?

RM: C'est très clair dans mon esprit: à un moment où la bibliothèque Arlen Siu était en crise, est apparu Matthias Mirschel, le coordinateur du jumelage. Le vice-maire me l'a présenté et nous sommes devenus bons amis. Je me souviens que la bibliothèque a bénéficié d'un lot de livres acquis lors d'une foire à Grenade. Pour moi ce fut comme un rêve de voir autant de livres si beaux et intéressants.

Depuis lors, le jumelage a construit ce soutien à pas de géant, jusqu'à le mener à ce qu'il est actuellement: un projet d'amour et de solidarité.

Tu t'identifies avec passion, corps et âme, à cette institution. Qu'est-ce qui te pousse à investir autant de temps – bien plus que ce qui se fait habituellement – en faveur du développement de la bibliothèque?

RM: Je dirais que c'est lié au désir d'être utile à la société – depuis tout jeune j'ai toujours aimé participer à des événements et partager mes expériences avec d'autres.

Ma motivation, en étant à la tête de cette institution, ce sont les enfants et les jeunes. Pendant de nombreuses années je les ai accueillis en tant qu'usagers et maintenant ils ont trouvé du travail, ou ils se consacrent à diverses occupations. Je suis bibliothécaire depuis 27 ans et j'ai toujours eu un seul objectif: investir le temps nécessaire pour contribuer à la formation d'une société plus juste, riche en valeurs humaines et culturelles.

¿Comment vois-tu le rôle de la bibliothèque municipale à San Marcos?

RM: Comme une institution qui est au cœur des multiples défis éducatifs liés aux transformations de la société. Nous accomplissons ce travail en créant et en coordonnant les différentes activités que la bibliothèque réalise au sein de la communauté.

Seit vielen Jahren identifiziert sich Roger mit Haut und Haaren mit dieser Institution, in erster Linie zugunsten der Kinder und Jugendlichen.

Erinnerst du dich an den Moment, wo du zum ersten Mal von unserer Städtepartnerschaft gehört hast?

Ich erinnere mich, dass von einer Gruppe von Schweizerinnen und Schweizern gesprochen wurde, welche im Jahr 1988 das Freizeitzentrum gebaut haben. Es war ein Geschenk für die Jugend und die Bevölkerung von San Marcos.

Wann und wie hat die Zusammenarbeit mit der Städtepartnerschaft begonnen?

Ich erinnere mich genau: Es war in einer Zeit, als die Bibliothek in einer Krise steckte. Da stellte mir der damalige Vizebürgermeister Matthias Mirschel vor, den Koordinator der Städtepartnerschaft. Wir wurden bald Freunde und ich erinnere mich, dass die Bibliothek von einem Bücherkauf an einer Messe in Granada profitieren konnte. Es war wie ein Traum, so viele schöne und interessante Bücher! Von diesem Zeitpunkt an entwickelte sich die Zusammenarbeit mit der Städtepartnerschaft in Riesenschritten bis heute: Ein Projekt der Liebe und der Solidarität.

Du identifizierst dich mit Haut und Haaren mit dieser Institution. Was sind die Gründe für dieses Engagement, das weit über das übliche Mass hinausgeht?

Ich würde sagen, dass es mit meinem Wunsch zusammenhängt, etwas Nützliches für die Gesellschaft zu tun. Seit jungen Jahren war das so und ich hatte Lust meine Erfahrungen mit anderen zu teilen. Meine Motivation - als Leiter der Bibliothek: das waren die Kinder und die Jugendlichen, die die Bibliothek besuchen und deren Entwicklung ich verfolgen kann. Besonders freut mich, wenn ich feststellen kann, dass sie einen Job gefunden haben oder sich in verschiedenen Bereichen engagieren. Ich bin nun schon seit 27 Jahren Bibliothekar und ich investiere weiterhin Zeit, um meinen Beitrag zu leisten zu einer gerechteren Gesellschaft, reich an menschlichen und kulturellen Werten.

Welchen Stellenwert hat die Gemeindebibliothek in San Marcos?

Es ist eine Institution, welche in einer Gesellschaft mit grossen erzieherischen Herausforderungen eine wichtige Rolle spielt. Wir versuchen diesen Ansprüchen gerecht zu werden, indem wir Angebote und Aktivitäten entwickeln und anbieten.



Podría ser que las posibilidades de apoyo de Biel/Bienne se reduzcan o se terminen. ¿Cómo ves la existencia de la biblioteca en el futuro?

Es una de las probabilidades que siempre he mantenido presentes y de la que estoy plenamente seguro que se dará algún día. Como en reiteradas ocasiones lo he dicho: la biblioteca Arlen Siu es uno de los proyectos que el Hermanamiento ha levantado como un símbolo de hermandad, solidaridad y progreso a nivel local y nacional.

Actualmente mi grupo de apoyo y yo estamos en busca de darle fortaleza, más confianza a este proyecto con la adquisición de una personería jurídica que nos va a permitir en el futuro buscar nuevas vías de financiamiento, sean externas o internas, disminuyendo las responsabilidades del hermanamiento. Por el momento contamos siempre con su apoyo incondicional, que nos compromete a seguir trabajando con nuestros niños, jóvenes y pueblo en general. Estoy convencido de que la biblioteca se esforzará siempre para crear un mejor futuro para las nuevas generaciones.

Il est possible que le soutien de Biel/Bienne se réduise, voire disparaîtse, par manque de moyens. Comment vois-tu l'avenir de la bibliothèque?

RM: C'est une probabilité que j'ai toujours eue à l'esprit et je suis sûr qu'elle se concrétisera un jour. Comme je l'ai souvent répété: la bibliothèque Arlen Siu est l'un des projets que le jumelage a réalisés comme un symbole de fraternité, de solidarité et de progrès à l'échelle locale et nationale.

Actuellement avec mon groupe de soutien nous sommes en train d'essayer de consolider ce projet en acquérant une personnalité juridique qui nous permettrait à l'avenir de chercher de nouvelles pistes de financement, externes ou internes, en diminuant les responsabilités du jumelage. Pour le moment nous comptons toujours sur votre soutien inconditionnel, qui nous engage à poursuivre le travail avec nos enfants, nos jeunes et les gens en général. Je suis convaincu que la bibliothèque s'efforcera toujours de créer un avenir meilleur pour les nouvelles générations.

Es ist möglich, dass die Unterstützung aus Biel geringer, ja gar auslaufen wird. Nicht aus mangelndem Interesse, wohl aber aus mangelnden Mitteln, die uns zur Verfügung stehen. Wie siehst du - aus dieser Perspektive - die zukünftige Entwicklung der Bibliothek?

Dieses Szenario ist mir seit langem bewusst und ich habe es schon häufig gesagt: Die Bibliothek Arlen Siu - als Projekt der Städtepartnerschaft - ist ein Symbol der Brüderlichkeit, der Solidarität, des Fortschritts auf lokaler, ja auf nationaler Ebene. - Zurzeit ist unsere lokale Unterstützungsgruppe daran, nach Wegen zu suchen, um dieses Projekt zu konsolidieren. Dazu brauchen wir einen klaren formal-juristischen Status. Wir zählen allerdings weiterhin auf eure Unterstützung, welche uns motiviert und verpflichtet, unsere Arbeit zu tun. Ich bin überzeugt, dass wir immer wieder alles geben werden, damit die Bibliothek ein Ort bleibt für die zukünftigen Generationen, ein Ort mit Perspektiven für eine bessere Zukunft.



Matías - El “Ermitaño sociable”



**MATTHIAS - LE
“SOLITAIRE
SOCIABLE”**

**MATTHIAS - DER
„GESELLIGE
EINSIEDLER“**

MATTHIAS MIRSCHEL
71 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Fue coordinador de nuestro
Hermanamiento en San Marcos.

Etais notre coordinateur à San Marcos.

War unser Koordinator in San Marcos.



Nadie de nuestras filas conoce Nicaragua mejor que Matthias. Desde los ochentas vive en el país y durante 16 años fue nuestro coordinador.

Una persona de carne y hueso política, cultural, filosófica que de vez en cuando choca y tal vez por esta razón tiene acceso hacia la gente: un “ermitaño sociable”, como se describe a si mismo.

Vives hace ya treinta años en Nicaragua. ¿Cuál fue la razón que te llevó a pasar gran parte de tu vida en este país?

Mi salida de Alemania era una mezcla de curiosidad, deseo de algo nuevo, interés por el original proyecto sandinista y por compartir mis conocimientos. Antes de eso, estuve interesado e involucrado en otros procesos latinoamericanos (Argentina, Chile, Uruguay...)

Trabajaste muchos años para nuestro Hermanamiento. Mirando hacia atrás, ¿nos describirías lo positivo y alguna dificultad?

He trabajado 16 años para el Hermanamiento. He conocido cinco alcaldes(as) y sus equipos. Lo positivo fue el trabajo con la gente misma en los proyectos (agua, tejas, preescolares y escuelas, la Biblioteca, el Colectivo de Mujeres, los proyectos en el campo). Lo difícil fue, de vez en cuando, tratar con “funcionarios” o “altos mandos partidarios”.

Ya eres jubilado (precario). Pero observas el desarrollo del Hermanamiento atentamente. El mundo y el país han cambiado, está cambiando. - ¿Cómo observas el rol de un organismo como el nuestro hoy y en el futuro próximo?

La presencia del Hermanamiento como del Grupo en San Marcos me parece importante y necesaria en el futuro, pero es sobre todo fundamental la autogestión, - la articulación, como motor, en el lugar mismo. Como se canta en “La internacional”: “Salvarnos de la miseria solo podemos nosotros mismos...”

Siempre estás en contacto con gente activa en San Marcos y con el grupo en Suiza. ¿Qué significan para ti?

Los contactos en San Marcos, así como en Biel/Bienne significan mucho para mí. No se ha tratado solamente de relaciones laborales, hemos desarrollado verdaderas amistades.

Personne de nos rangs ne connaît mieux le Nicaragua que Matthias Mirschel. Depuis le début des années 80 il vit dans notre pays, où il était notre coordinateur durant 16 ans.

Un homme à la philosophie profondément politico-culturelle à qui il arrive de heurter et qui – peut-être justement pour cette raison – trouve l'accès aux gens. Un „solitaire sociable“, comme il se nomme parfois lui-même.

Tu vis depuis de nombreuses années au Nicaragua. Quel était et reste le mobile de passer la grande partie de ta vie dans ce pays?

MM: Mon départ de l'Allemagne était un mélange de curiosité, d'envie de voir du neuf et de ma motivation de transmettre mes connaissances. J'ai déjà été engagé depuis un certain temps en Amérique Latine (au Chili, en Argentine et en Uruguay...).

Tu as été de nombreuses années en service pour notre jumelage. Quelles étaient tes priorités? Qu'est-ce que tu considères rétrospectivement comme positif, comme difficile?

MM: J'ai été actif pour le jumelage pendant 16 ans. J'ai connu 5 maires et mairesses et leurs équipes. Le travail avec les gens sur différents projets (eau, préscolarité, bibliothèque, tuiles, collectif féminin, agriculture etc.) était très positif. Les rapports avec les fonctionnaires et responsables de parti souvent difficiles.

Te voilà retraité, mais tu continues à suivre l'évolution du jumelage avec attention. Le monde et le pays ont changé. Comment vois-tu le rôle d'une organisation comme la nôtre de nos jours et à l'avenir?

MM: L'existence du jumelage et du groupe de San Marcos est à mon avis toujours importante et nécessaire, mais la participation et la responsabilité sur place comme moteur du mouvement restent primordiales. Comme l’“Internationale” nous le dit: „Nous libérer de la misère, nous seuls pouvons le faire“.

Tu maintiens des contacts avec des gens toujours actifs à San Marcos et avec le groupe suisse. Que signifient-ils pour toi?

MM: Ces contacts restent de grande importance pour moi. Ce ne sont pas que des rapports de travail qui se sont développés, mais des liens d'amitié.

Keiner aus unseren Reihen kennt Nicaragua besser als Matthias Mirschel. Seit den frühen 80er-Jahren lebt er in diesem Land, wo er während 16 Jahren unser Koordinator war.

Ein durch und durch politisch-kulturell-philosophischer Mensch, der auch mal aneckt und - vielleicht gerade deswegen - den Zugang zu Menschen findet. Ein „geselliger Einsiedler“, wie er sich manchmal selbst beschreibt.

Du lebst nun schon seit vielen Jahren in Nicaragua. Was war und ist die Triebfeder, einen Grossteil deines Lebens in diesem Land zu verbringen?

Der Grund meines Weggangs aus Deutschland war ein Zusammentreffen von Neugier, Lust zu Neuem, Interesse, Lust meine Kenntnisse weiter zu vermitteln. Ich war schon länger an Lateinamerika interessiert und engagiert (Chile, Argentinien, Uruguay...).

Viele Jahre warst du für unsere Städtepartnerschaft im Einsatz. Was war dir dabei wichtig, was erachtet du im Rückblick als positiv, was als schwierig?

Ich war 16 Jahre für die Städtepartnerschaft aktiv, habe fünf BürgermeisterInnen mit ihren jeweiligen Mannschaften kennengelernt. Positiv war die Arbeit mit den Menschen an den jeweiligen Projekten (Wasser, Vorschule, Bibliothek, Dachziegel, Frauenkollektiv, Landwirtschaft etc.). Schwierig war es öfter mit „Funktionären“ und „Parteidörfern“.

Nun bist du Rentner. Doch du verfolgst die Entwicklung der Städtepartnerschaft weiterhin aufmerksam. Die Welt und das Land haben sich verändert. Wie siehst du die Rolle einer Organisation wie die unsere heute und in Zukunft?

Die Gegenwart der Städtepartnerschaft und der Gruppe aus San Marcos ist meines Erachtens weiterhin wichtig und notwendig, aber die Selbstbeteiligung- bzw. Verantwortung als Motor vor Ort bleiben primär. Wie schon die „Internationale“ singt: „Uns aus dem Elend zu erlösen, können wir nur selber tun“.

Du pflegst immer noch Kontakte zu jetzt noch aktiven Leuten in San Marcos und zur Gruppe in der Schweiz. Was bedeuten sie dir?

Die Kontakte zu den Leuten in San Marcos und in Biel/Bienne bedeuten mir nach wie vor viel, weil es nicht nur Arbeitsbeziehungen waren, sondern daraus Freundschaften entstanden sind.



“En la solidaridad hay que estar a la escucha y buscar soluciones juntos”

«DANS LA SOLIDARITÉ, IL FAUT ÊTRE À L'ÉCOUTE ET CHERCHER ENSEMBLE DES SOLUTIONS»

«SOLIDARISCH SEIN HEISST ZUHÖREN UND GEMEINSAM NACH LÖSUNGEN SUCHEN»

HANS MÜLLER

75 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Administrador del Hermanamiento

Gestionnaire du jumelage.

Geschäftsführer des Vorstands in Biel

GINETTE GERBER

65 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Miembro activa del comité del Hermanamiento en Bienne.

Membre active du comité biennois.

Mitglied des Vorstands in Biel.



Hans Müller es un socialista convencido que apoyó la revolución sandinista. Ginette Gerber, de educación cristiana, siempre se solidarizó con los más necesitados.

Muy entusiastas con la creación del Grupo de Cooperación en San Marcos, no están listos a abandonar su compromiso.

Por qué razones integró el Hermanamiento Bienna-San Marcos?

HM: Los brigadistas buscaban, en 1987, personalidades de Bienna para apoyar su iniciativa de crear un hermanamiento. Interesado por la política sandinista, acepté hacer parte del comité de apoyo. Me fui a Nicaragua tres años mas tarde. Había tomado un semestre sabático con la intención de trabajar en escuelas piloto en Alemania, y de partir a Nicaragua por 3 meses para conocer la situación de la educación en el país.

GB: De mi parte, integré el Hermanamiento en 1995. Veía a Hans participar de manera tan activa en la asociación, eso me desafío. Vengo también de un entorno muy marcado por la religión, donde la caridad era muy importante. Así que fui por primera vez a Nicaragua con la idea de ayudar a los pobres. Sin embargo, estando allá, mi visión de las cosas cambió. Estaba delante de seres humanos y no de "pobres". Ya no me preguntaba qué podría hacer yo para ayudarlos, pero si, qué podría hacer con ellos. La solidaridad es estar a la escucha y buscar juntas soluciones.

Qué les marcó mas cuando hicieron su primer viaje?

HM: Estaba muy sentido por la derrota sandinista en las elecciones presidenciales. Nadie se lo esperaba. Fue realmente un shock. Me relacionaba con familias sandinistas, personas que lucharon durante décadas. Y de repente esa revolución llevada a cabo durante más de 20 años fue derrocada. El gobierno norte americano retomó así indirectamente el poder.

GG: Cuando estuve por primera vez en Nicaragua, los sandinistas ya no estaban en el poder. Pude constatar como el neoliberalismo reforzaba la pobreza. Algunos se paseaban en sus grandes carros mientras otros vivían en casas de cartón o de plástico.

¿Qué les motivó a seguir ese compromiso en el seno del Hermanamiento?

HM: Durante mucho tiempo mi motivación principal era la de participar en la concientización de las desigualdades entre Norte y Sur. Luego con los años se instala una forma de realismo. Me di cuenta que sigue siendo difícil

Hans Müller est un socialiste convaincu qui a soutenu la révolution sandiniste. Ginette Gerber, de par son éducation chrétienne, a toujours voulu soutenir les plus démunis.

Très enthousiastes à la création du Grupo de cooperación, ils ne sont pas prêts de laisser leur engagement.

Pour quelles raisons avez-vous intégré le Jumelage Bienna-San Marcos?

Hans Müller: Les brigadiers cherchaient, en 1987, des personnalités de Bienna pour soutenir leur initiative de créer un jumelage. Intéressé par la politique sandiniste, j'ai accepté de faire partie du comité de patronage. Je suis parti au Nicaragua trois ans plus tard. J'avais pris un semestre sabbatique dans l'optique de travailler dans des écoles pilotes en Allemagne, puis de partir au Nicaragua pour trois mois afin de connaître la situation au niveau de l'éducation.

GinetteGerber: Pour ma part, j'ai intégré le Jumelage en 1995. Je voyais Hans participer de manière très engagée dans le Jumelage et cela m'a interpellée. Je suis en outre issue d'un milieu très marqué par la religion, où la charité était importante. Je suis donc partie pour la première fois au Nicaragua avec cette idée d'aider les pauvres. Une fois sur place, ma vision des choses a toutefois changé. J'étais face à des êtres humains et non pas des « pauvres ». Je ne me demandais plus qu'est-ce que je pouvais faire pour les aider mais qu'est-ce que je pouvais faire avec eux. La solidarité c'est d'être à l'écoute et de chercher ensemble des solutions.

Qu'est-ce qui vous a le plus marqué lors de votre premier voyage?

HM: J'ai été très touché par la défaite des sandinistes aux élections présidentielles. Personne ne s'y attendait. C'était vraiment le choc! Je côtoyais des familles sandinistes qui ont lutté pendant des décennies. Et soudain, cette révolution menée pendant plus de 20 ans était renversée. Le gouvernement américain a ainsi indirectement repris le pouvoir.

GG: Quand je me suis rendue pour la première fois au Nicaragua, les sandinistes n'étaient plus au pouvoir. J'ai alors constaté que le néolibéralisme renforçait la pauvreté. Certains se promenaient en grosse voiture pendant que d'autres vivaient dans des maisons en carton ou en plastique!

Qu'est-ce qui vous motive à poursuivre cet engagement au sein du Jumelage?

HM: Pendant longtemps, ma motivation principale était de participer à la conscienti-

Hans Müller ist überzeugter Sozialist und als solcher hat er auch die sandinistische Revolution unterstützt. Ginette Gerber, aufgewachsen in einer christlichen Freikirche, wollte immer die Ärmsten unterstützen.

Die Gründung des Grupo de cooperación ist für beide eine grosse Motivation, sich weiterhin zu engagieren.

Welches waren die Gründe, Mitglied der Städtepartnerschaft zu werden?

Hans Müller: Die Mitglieder der ersten Brigaden suchten 1987 Leute aus Politik und Kultur, die bereit waren, ihre Initiative für die Gründung einer Städtepartnerschaft zu unterstützen. Mich interessierte die sandinistische Politik und ich wurde Mitglied des Unterstützungskomitees. Drei Jahre später reiste ich zum ersten Mal nach Nicaragua. Während einem Freisemester arbeitete ich zuerst in verschiedenen Versuchsschulen in Deutschland und lernte anschliessend während dreier Monate das nicaraguanische Bildungssystem kennen.

Ginette Gerber: Ich kam 1995 zur Städtepartnerschaft. Ich erlebte Hans als sehr engagiertes Mitglied und ich fing an, mich für diese Organisation zu interessieren. Zudem kam ich aus einem religiösen Umfeld, in dem Wohltätigkeit gross geschrieben wurde. Ich entschied mich für meine erste Reise nach Nicaragua, weil ich den Armen helfen wollte. Ich traf jedoch nicht „Arme“, sondern begegnete Menschen. Meine Sicht der Dinge änderte sich grundlegend. Ich fragte mich nicht mehr, was ich für sie tun könnte, sondern was mit ihnen. Solidarität heisst zuhören und gemeinsam nach Lösungen suchen.

Was hat euch während eurer ersten Reise am meisten berührt?

Hans Müller: Das war im Jahr, als die Sandinisten die Präsidentenwahl verloren. Das hat mich sehr betroffen. Niemand hatte das erwartet – ein Schock! Ich verkehrte in sandinistischen Familien, die während Jahrzehnten gekämpft hatten. Und plötzlich stürzte die seit 20 Jahren bestehende Revolution. Die amerikanische Regierung übernahm so indirekt wieder die Macht.

GG: Als ich das erste Mal in Nicaragua war, waren die Sandinisten schon seit 7 Jahren nicht mehr an der Macht. Ich stellte fest, dass der Neoliberalismus die Armut vergrösserte. Einzelne fuhren teure Autos während andere in „Häusern“ aus Karton oder Plastik lebten!

Was ist eure Motivation, euch weiterhin in der Städtepartnerschaft zu engagieren?

HM: Während langer Zeit war mir wichtig zur Bewusstseinsbildung beizutragen in Bezug



cambiar el mundo! Encuentro, de todas maneras, importante mantener los contactos. Por eso estoy tan contento que un grupo se haya formado allá.

GG: Después de la creación del Grupo de Cooperación, hay un intercambio más equilibrado entre las dos partes. Los miembros de ésta nueva formación están tan motivados que me dan ganas de seguir adelante.

sation des inégalités Nord-Sud. Puis, avec les années s'installe une forme de réalisme. Je me suis rendu compte qu'il est quand même difficile de changer le monde! Je trouve toutefois important de maintenir les contacts. C'est pourquoi je suis très heureux qu'un groupe se soit formé là-bas.

GG: Depuis la création du Grupo de cooperación, il y a un échange plus équilibré entre les deux parties. Les membres de cette nouvelle entité sont si motivés que cela me donne envie de poursuivre.

auf das (wirtschaftliche) Ungleichgewicht zwischen der Nord- und Südhemisphäre. Mit den Jahren stellte sich eine Art neuer Realismus ein: Es ist ja doch nicht so einfach, die Welt zu verändern! Wichtig ist mir heute vor allem, den Austausch zu unseren Freunden, Freundinnen in San Marcos zu pflegen und den Kontakt mit den Menschen aufrecht zu halten, welche sich in Projekten und Aktivitäten engagieren. Darum bin ich auch sehr glücklich darüber, dass sich dort eine Gruppe gebildet hat.

GG: Seit es den Grupo de cooperación gibt, ist der Austausch zwischen hier und dort ausgeglichener. Die Mitglieder des Grupo sind so motiviert, dass ich Lust habe weiter zu machen.



“Desde mi viaje a Perú, nunca más abandoné mi compromiso político”

**«DEPUIS MON VOYAGE AU PÉROU,
JE N'AI JAMAIS LAISSÉ MON
ENGAGEMENT POLITIQUE»**

**«SEIT MEINER REISE
NACH PERU HAT
MEIN POLITISCHES
ENGAGEMENT NIE
NACHGELASSEN»**

CLAIRe MAGNIN

69 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Miembro activo del
comité en Biel/Bienne.

*Membre active du
comité biennois*

*Mitglied des
Vorstands in Biel*



La juventud de Claire Magnin ha sido marcada por un período de fuerte efervescencia política.

Impregnada de valores feministas y revolucionarios de su época, ella se dedica actualmente a apoyar a las mujeres víctimas de violencia conyugal en el cuadro del Hermanamiento Bienne-San Marcos.

¿Tu integraste el comité de Bienne en 2013. Qué es lo que te motivó para cooperar en el Hermanamiento Biel/Bienne San Marcos ?

Ya conocía hace varios años el Hermanamiento, pero fue precisamente en el viaje a Nicaragua, en 2013, en compañía de Rolando que me animó, que decidí trabajar en el seno del comité. Mi idea era de ir a observar lo que se hacía. Esto me permitió conocer el funcionamiento del país y las condiciones en las cuales la población vivía. La experiencia me convenció, pues encontré personas que se mostraron dignas de confianza y pude apreciar los proyectos desarrollados por el Hermanamiento. Por otro lado, asumí el compromiso pues ya tenía un lazo histórico con la América Latina.

¿Cuál es tu vínculo con la América Latina?

Cuando tenía 22 años, viví 2 años en Perú trabajando en una ONG. En esa época había un gobierno militar progresista en Perú, al igual que movimientos revolucionarios en otros países del continente. Durante ese primer viaje en América Latina, estuve de vacaciones en Chile, viajando en autobús. Para el viajero representa una jornada entera de ruta. Y durante el trayecto hablé de política con la gente a mi alrededor.

¿Cuál impacto han tenido estos viajes en tu vida?

En Perú, viví en un barrio pobre, lo que suscitó en mí una toma de conciencia de las desigualdades. Desde ese viaje a Perú, nunca más abandoné mi compromiso político. A mi regreso en Suiza me integré en diferentes movimientos

La jeunesse de Claire Magnin a été marquée par une période de forte effervescence politique.

Imprégnées des valeurs féministes et révolutionnaires de son époque, elle se consacre aujourd’hui au soutien des femmes victimes de violences conjugales et œuvre au sein du Jumelage Bienne-San Marcos depuis quatre ans.

Qu'est-ce qui t'a motivé à t'engager dans le jumelage Biel/Bienne - San Marcos?

Je connaissais le jumelage depuis plusieurs années mais c'est surtout le voyage au Nicaragua que j'ai réalisé en compagnie de Roland Sidler en 2013 qui m'a décidée. Mon idée était d'aller voir sur place ce qu'il s'y faisait. Cela m'a permis de connaître le fonctionnement du pays et les conditions dans lesquelles la population vit. Cette expérience m'a convaincue car j'ai rencontré des gens qui m'ont paru dignes de confiance et ai apprécié les projets soutenus par le Jumelage. D'autre part, je me suis engagée car j'ai un lien plus ancien avec l'Amérique Latine.

Et quel est ce lien avec l'Amérique Latine dont tu nous parles ?

A l'âge de 22 ans, j'ai vécu 2 ans au Pérou et travaillé dans une ONG. Il y avait à cette époque un gouvernement militaire progressiste au Pérou, ainsi que des mouvements révolutionnaires dans d'autres pays du continent. J'ai également eu l'occasion de passer des vacances au Chili. Cela représentait une journée entière de voyage en bus. J'ai parlé de politique avec les gens qui m'entouraient durant tout le trajet!

Quel impact ont eu ces voyages dans ta vie?

Au Pérou, j'habitais dans un bidonville, ce qui a suscité chez moi une prise de conscience des inégalités. Depuis ce voyage, je n'ai jamais laissé mon engagement politique. De retour en Suisse, je me suis enrôlée dans différents mou-

Die Jugend von Claire Magnin war von politischer Auf- und Umbruchstimmung geprägt.

Überzeugt von feministischen und revolutionären Werten dieser Zeit, unterstützt sie heute Frauen, die Opfer häuslicher Gewalt geworden sind. Seit vier Jahren arbeitet sie aktiv in der Städtepartnerschaft mit.

Was hat dich motiviert, in der Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos mitzumachen?

Bekannt war mir die Städtepartnerschaft schon seit mehreren Jahren. Doch erst die Reise nach Nicaragua, die ich 2013 mit Roland Sidler realisierte, hat mich zum Mitmachen motiviert. Ich wollte vor Ort sehen, was dort geschieht. So erhielt ich einen Einblick ins politische System und die Lebensbedingungen der Bevölkerung. Diese Erfahrung hat mich überzeugt, denn ich begegnete Menschen, die mir vertrauenswürdig schienen und ich schätzte die Projekte, die die Städtepartnerschaft unterstützt. Ich engagierte mich aber auch, weil meine Beziehung zu Lateinamerika schon lange besteht.

Welches ist dieser Bezug zu Lateinamerika?

Als ich 22 Jahre alt war, lebte ich 2 Jahre lang in Peru und arbeitete dort für eine NGO. In dieser Zeit hatte das Land eine fortschrittliche Regierung unter militärischer Führung und es gab revolutionäre Bewegungen in anderen Ländern dieses Kontinents. Ich bekam auch die Möglichkeit in Chile Ferien zu machen. Dies bedeutete eine Tagesreise mit dem Bus. Die Leute, die ebenfalls unterwegs waren, und ich sprachen während der ganzen Reise über Politik!

Welche Auswirkungen hatten diese Reisen auf dein Leben?

In Peru wohnte ich in einem Elendsquartier, was bei mir ein Bewusstsein der Ungleichheiten geweckt hat. Seit dieser Reise hat mein politisches Engagement nie mehr nachge-



© 2012 Mary Fotografía

de solidaridad con Nicaragua, el Salvador, Chile después del golpe de estado, Portugal, etc. Igualmente me afilié al Sindicato e integré el Partido Socialista Obrero. Posteriormente, me comprometí a obrar en favor de las mujeres dentro de «Solidarité Femme», un organismo de apoyo a las mujeres víctimas de violencia conyugal, es ahí donde trabajo actualmente.

¿La temática de la solidaridad con las mujeres es tu mayor combate ...

Soy originaria de una familia de medio muy tradicional. Mi porvenir estaba, por así decir, completamente trazado: casarme, tener hijos y ocuparme de mi hogar. Era así en esa época. Pero yo no quería esa vida. Dejé mi hogar familiar muy temprano. A los 16 años, fui a trabajar en un hospital en Alemania, luego a una clínica en Ginebra antes de integrar la Escuela de enfermería. Cuando regresé de Perú, los sindicatos del Hospital a Ginebra organizaron una huelga y el movimiento de las mujeres surgió.

Fue un período de gran efervescencia. Durante mucho tiempo yo me sentí "anormal". Y es así, que yo pude al fin exteriorizar todo lo que yo resentía.

¿Luchas por las misma causas en el seno del Hermanamiento?

Soy una ferviente defensora del derecho al aborto para las mujeres. Si ellas no tienen derecho de elegir el momento de tener un hijo, ellas no tienen acceso a sus derechos fundamentales. En Nicaragua, hay pocos debates al respecto. Por lo tanto, hay movimientos en favor del derecho al aborto. Es necesario abrir una discusión. No obstante, lo que me llega más al corazón es mantener el espíritu solidario con América Latina de manera global y sensibilizar la gente sobre el riesgo de acontecimientos adversos.

En realidad, hay un gran movimiento de liberación que amenaza una sublevación contra el gobierno de Estados Unidos. Por consiguiente, es importante mantener una presencia aquí, de informar, de realizar un trabajo de concientización.

vements de solidarité avec des pays comme le Nicaragua, le Salvador, le Chili après le coup d'état ou le Portugal. Je me suis également syndiquée et ai intégré le Parti socialiste ouvrier. Plus tard, je me suis engagée à Solidarité femme, un organisme de soutien aux femmes victimes de violences conjugales.

La thématique de la solidarité avec les femmes semble te tenir à cœur?

Je suis issue d'un milieu très traditionnel. Mon avenir était, pour ainsi dire, tout tracé: me marier, faire des enfants et m'occuper de mon ménage. C'était ainsi à l'époque. Mais je ne voulais pas de cette vie-là. J'ai quitté la maison familiale très jeune. A 16 ans, je suis partie travailler dans un hôpital en Allemagne, puis dans une clinique à Genève avant d'intégrer l'Ecole d'infirmière. A mon retour du Pérou, les syndicats hospitaliers à Genève organisaient une grève et le mouvement des femmes commençait. C'était une période de grande effervescence. Pendant longtemps je me sentais anormale. Et là, je n'avais plus à refouler ce que je ressentais.

Est-ce un thème pour lequel tu luttes également au sein du Jumelage?

Je suis une fervente défenseuse du droit à l'avortement pour les femmes. Si elles n'ont pas le droit de décider du moment de leur maternité, elles n'ont pas accès aux droits fondamentaux. Au Nicaragua, il y a peu de débats sur la question. Pourtant il existe des mouvements en faveur du droit à l'avortement. Il faudrait ouvrir une discussion. Cependant, ce qui me tient le plus à cœur est de maintenir la solidarité avec l'Amérique Latine de manière globale et de sensibiliser les gens à ce qui risque de se passer. Il y a un grand mouvement de libération qui risque de refluer face au nouveau gouvernement des Etats-Unis. C'est pourquoi il est important de maintenir une présence ici en réalisant un travail d'information.

lassen. Zurück in der Schweiz machte ich in verschiedenen Solidaritätsbewegungen mit zu Gunsten von Nicaragua, El Salvador, Chile nach dem Putsch oder Portugal. Ich wurde ebenfalls Gewerkschafterin und trat der Sozialistischen Arbeiterpartei bei. Später engagierte ich mich bei Solidarité femme, einer Organisation, die Frauen unterstützt, die Opfer von häuslicher Gewalt geworden sind.

Die Solidarität mit Frauen scheint dir sehr am Herzen zu liegen?

Ich komme aus einem sehr traditionellen Milieu. Meine Zukunft war vorbestimmt: Heiraten, Kinder bekommen und mich um meinen Haushalt kümmern. Zu dieser Zeit war das so. Aber ich wollte diese Art Leben nicht. Ich verliess das Elternhaus sehr früh. Mit 16 Jahren ging ich nach Deutschland, um in einem Spital zu arbeiten. Dann folgte eine Klinik in Genf, bevor ich die Ausbildung zur Krankenschwester begann. Nach meiner Rückkehr von Peru organisierten die Gewerkschaften des Pflegepersonals in Genf einen Streik. So entstand die feministische Bewegung. Das war eine Zeit der grossen Umbrüche. Vorher fühlte ich mich oft als „nicht normal“. Nun musste ich mich nicht mehr verstehen.

Ist dies ein Thema, für das du dich auch in der Städtepartnerschaft einsetzt?

Ich kämpfe aufs Heftigste für das Recht auf Abtreibung. Wenn die Frauen nicht selber über den Zeitpunkt ihres Mutterwerdens bestimmen können, haben sie keinen Zugang zu grundsätzlichen Rechten. In Nicaragua gibt es kaum Debatten zu diesem Thema, obschon es Bewegungen für das Recht auf Abtreibung gibt. Was mir aber am Wichtigsten ist, ist eine globale Solidarität mit Lateinamerika aufrecht zu halten. Es gibt eine grosse Befreiungsbewegung, die wegen der neuen Regierung in den USA zurückgebunden werden könnte. Darum ist es wichtig, hier weiterhin präsent zu sein und Informationsarbeit zu betreiben.



“La rebelión, es algo que me guía”

Si la revolución sandinista no hubiera ocurrido, Mathilde Hofer no estaría probablemente en este mundo.

Muy comprometidos políticamente, sus padres se marcharon en 1986 en una de las primeras brigadas de Bienna para sostener el movimiento revolucionario en Nicaragua. Es durante ese viaje que ambos se enamoraron.

Si la révolution sandiniste n'avait pas eu lieu, Mathilde Hofer ne serait peut-être pas de ce monde.

Très engagés politiquement, ses parents sont partis en 1986 soutenir ce mouvement révolutionnaire avec l'une des premières brigades biennoises, à San Marcos. C'est pendant ce voyage qu'ils sont tombés amoureux. Mathilde Hofer a hérité de ses parents des idéaux

Wenn es die sandinistische Revolution nicht gegeben hätte, wäre Mathilde Hofer vielleicht nicht auf dieser Welt.

Ihre Eltern - politisch sehr engagiert - brachen 1986 auf, um mit einer der ersten Brigaden aus Biel die revolutionäre Bewegung in Nicaragua zu unterstützen. In dieser Zeit fanden sie ihre Liebe zueinander. Von ihren Eltern hat Mathilde die antikapitalistischen Ideale und die besonderen Beziehungen zu Nicaragua übernommen.

Was hat dich veranlasst, dich für die Anliegen der Städtepartnerschaft zu engagieren?

Nach Abschluss des Gymnasiums suchte ich eine Organisation, die mir ermöglichen sollte, mich für eine gerechtere Welt einzusetzen.

MATHILDE HOFER

28 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Vice-presidente
del Hermanamiento

*Vice-présidente
du Jumelage*

*Vizepräsidentin
der Städtepartnerschaft*

«LA RÉVOLTE, C'EST QUELQUE CHOSE QUI ME GUIDE»

«DIE REVOLTE IST FÜR MICH EINE ART LEITMOTIV»



Mathilde Hofer ha heredado de sus padres los ideales anti-capitalistas y tiene un lazo particular con Nicaragua.

Qué es lo que te motivó a integrarte en el Hermanamiento Bienna-San Marcos?

Después de terminar el Liceo, buscaba un compromiso firme en una organización para concretar mi voluntad de luchar por un mundo más justo. El Hermanamiento Bienna-San Marcos se presentó como una verdadera oportunidad. Ya estaba familiarizada con la organización, puesto que mis padres son parte de los fundadores. Existen diferentes maneras de luchar por una mayor justicia social en el mundo. Actuar a través de la solidaridad internacional, en el intercambio entre los pueblos y la sensibilización a las desigualdades Norte-Sur. Entonces, me integré en el Hermanamiento en 2009, poco después de mi primera estadía en Nicaragua.

Cuál ha sido el motivo de tu primer viaje a Nicaragua?

A principios del año 2009, encontré dos jóvenes nicaragüenses, Judith Figueroa y Michelle Laytung, que estaban de visita en Bienna donde mi padrino Roland Sidler, actual presidente del Hermanamiento. Hacía cierto tiempo que anhelaba viajar a Nicaragua. Este encuentro me animó a dar el paso. Era la primera vez que yo salía del mundo occidental. Este viaje fue, sin embargo, para seguir los pasos de mis padres, no fue dedicado al Hermanamiento. Descubrí este país, al cual me sentí siempre vinculada de cierta manera. Cuando aterricé a Managua y vi los primeros paisajes, no podía creerlo! Estaba en Nicaragua! Fue un momento muy conmovedor. Atada a la historia y a las raíces, este viaje ha sido muy significativo para mí.

Has trabajado con diferentes asociaciones comprometidas políticamente: ¿de dónde viene esta vocación?

Esta voluntad de compromiso viene en gran parte de mi educación y del entorno en el que crecí. En casa, siempre tratamos la cuestión de la desigualdad. Dicho esto, creo que el debate se acentuó al final de mi escolaridad obligatoria.

En curso, estudiábamos la Segunda Guerra mundial y en ese mismo período ciertos camaradas se radicalizaron a la derecha. Ciertos dibujaron incluso cruces gamadas (esvástica) en el cementerio. Entre ellos había personas que yo apreciaba antes. Entonces comencé a tomar conciencia que no todos compartimos la misma opinión y es cuando sentí más que nunca la necesidad de tomar posición sobre las personas migrantes en Suiza. El racismo ha despertado esta rebelión en mí. Creo que la rebelión es algo que me guía.

anticapitalistes et d'un lien particulier avec le Nicaragua.

Qu'est-ce qui t'as poussée à t'engager dans le Jumelage Bienna-San Marcos?

Après le gymnase, je cherchais à m'engager au sein d'une organisation afin de concréteriser ma volonté de lutter pour un monde plus juste. Le Jumelage Bienna-San Marcos s'est présenté comme une opportunité. Je connaissais cette organisation puisque mes parents ont fait partie de ses fondateurs. Il existe différentes manières de lutter pour plus de justice sociale dans le monde. Agir à travers la solidarité internationale, l'échange entre les populations et la sensibilisation aux inégalités Nord-Sud en est une. Je me suis donc engagée dans le Jumelage en 2009, peu après mon premier séjour au Nicaragua.

Quel était le motif de ce premier voyage au Nicaragua?

Plus tôt dans l'année 2009, j'ai rencontré deux jeunes nicaraguayennes, Judith Figueroa et Michelle Laytung, qui étaient en séjour à Bienna chez mon parrain Roland Sidler, actuel président du Jumelage. Elles m'ont invitées chez elles à San Marcos. Cela faisait quelque temps que je songeais à partir au Nicaragua. Cette rencontre m'a encouragée à franchir le pas. C'était la première fois que je sortais du monde occidental. Ce premier voyage n'était toutefois pas directement dédié au Jumelage Bienna-San Marcos. Je retournais avant tout sur les traces de mes parents. Je découvais ce pays auquel je me suis toujours sentie liée d'une certaine manière. Lorsque j'ai atterri à Managua et vu les premiers paysages, je n'en croyais pas mes yeux ! J'étais au Nicaragua ! C'était un moment émotionnellement fort. Je suis très attachée à l'histoire et aux racines. Ce voyage était important pour moi.

Tu as œuvré pour différentes associations politiquement engagées: d'où vient cette vocation?

Cette volonté d'engagement vient en grande partie de mon éducation et de l'environnement dans lequel j'ai grandi. A la maison, nous avons toujours thématisé les questions d'inégalité. Cela dit, je crois qu'elle s'est accentuée à la fin de ma scolarité obligatoire. En cours, on étudiait la Deuxième Guerre Mondiale et à cette même période des camarades se sont radicalisés à droite. Certains ont même dessiné des croix gammées au cimetière. Parmi eux comptaient des personnes que j'aimais beaucoup... J'ai alors pris conscience que nous n'avions pas tous le même avis et j'ai ressenti plus que jamais le besoin de me positionner en faveur des personnes migrantes en Suisse. Le racisme a réveillé cette révolte en moi. Je crois que la révolte c'est quelque chose qui me guide.

Die Städtepartnerschaft bot mir diese Gelegenheit. Ich kannte diese Organisation bereits, da meine Eltern zu den Gründungsmitgliedern gehören. Für mich gibt es verschiedene Formen, sich für mehr soziale Gerechtigkeit in dieser Welt einzusetzen. Eine davon sehe ich darin - im Rahmen der internationalen Solidaritätsbewegung - den Austausch zwischen Menschen zu unterstützen und zur Bewusstseinsbildung bezüglich des (wirtschaftlichen) Nord-Südgefälles beizutragen. So habe ich - nach einem ersten Aufenthalt in Nicaragua - 2009 angefangen, mich in der Städtepartnerschaft zu engagieren.

Was hat dich zu dieser ersten Reise nach Nicaragua motiviert?

Zu Beginn des Jahres 2009 lernte ich zwei junge Frauen aus Nicaragua kennen: Judith Figueroa und Michelle Laytung. Sie waren in Biel zu Besuch bei meinem Paten Roland Sidler, dem derzeitigen Präsidenten der Städtepartnerschaft. Die beiden haben mich nach San Marcos eingeladen. Dies kam meinem seit einiger Zeit gehegten Wunsch entgegen, zum ersten Mal die westliche Welt zu verlassen und Nicaragua kennenzulernen. Diese erste Reise war jedoch nicht von Anfang an auf das Engagement in der Städtepartnerschaft ausgerichtet. Wichtiger war mir damals, den Spuren meiner Eltern während ihrer Brigadezeit nachzugehen. Auf diese Weise konnte ich das Land entdecken, mit dem ich mich seit langem verbunden fühlte. Die Entdeckungsreise begann gleich bei der Landung in Managua. Ich traute meinen Augen kaum: Die ersten Bilder der Landschaft! Ich war in Nicaragua angekommen, fühlte mich verbunden mit seiner Geschichte, seinen Wurzeln. Ein starker emotioneller Moment, eine wichtige Reise für mich.

Du hast dich bereits für verschiedene politische Organisationen eingesetzt: Woher kommt diese Motivation?

Der Wille und die Motivation sind stark auf meine Erziehung und mein Umfeld zurückzuführen, in welchem ich aufgewachsen bin. Bei uns zuhause waren die Ungleichheit bzw. die sozialen Ungerechtigkeiten immer wiederkehrende Themen, die sich für mich gegen Ende der obligatorischen Schulzeit noch verstärkten. Im Unterricht behandelten wir den 2. Weltkrieg und gleichzeitig driftete ein Teil meiner Schulkameraden nach rechtsaußen ab. Einige schändeten gar den Friedhof mit Hakenkreuz-Zeichen. Unter ihnen waren auch einige, die ich eigentlich gut mochte... Da wurde mir so richtig bewusst, dass wir nicht alle einer Meinung sind. Das stärkte bei mir - mehr als je zuvor - das Bedürfnis, mich für die Anliegen der Migranten in der Schweiz stark zu machen. Der Rassismus weckte bei mir den Geist der Revolte. Ich glaube, das ist etwas, das mich immerzu leitet und führt.



Sobre la autora de las entrevistas

MARISOL HOFMANN

24 AÑOS, (*ANS, JAHRE*)

Miembro activa del comité en Bienne del Hermanamiento y periodista en formación.

Membre active du comité biennois du Jumelage Bienne-San Marcos et journaliste en formation.

Aktivmitglied im Vorstand der Städtepartnerschaft Biel-San Marcos und angehende Journalistin.

**A PROPOS DE
L'AUTEURE DES
PORTRAITS**

**ZUR AUTORIN DER
PORTRÄT-INTERVIEWS.**

De padre suizo y madre de nicaragüense, Marisol Hofmann vive desde temprana edad en un ambiente multicultural.

Su infancia estuvo también marcada por los viajes con su familia y las visitas que recibían de viajeros venidos de todas partes del mundo. Es así que desarrolló un interés particular por profundizar en el estudio de culturas y el aprendizaje de lenguas. Marisol es políglota: habla francés, alemán, inglés, español y ruso. Cuando viaja, le gusta aprender palabras y expresiones de los idiomas locales para poder acercarse más a la gente.

El periodismo resultó ser el buen medio de satisfacer su sed de conocimiento y la pasión por la escritura que ella alimenta desde su infancia. De pequeña, Marisol soñaba con ser escritora y se entregó a la poesía. Es el 2006, cuando una huelga de trabajadores estalla en su pueblo, que se da cuenta de la importancia de la labor de los periodistas en la denuncia de las situaciones de injusticia. Con ésta revelación nació su vocación.

Después de haber realizado sus prácticas en prensa escrita, como periodista y reportera de imágenes, y completado sus estudios en antropología y geografía, integra una Maestría en Periodismo y Comunicación en septiembre el 2016. Ella desea, una vez concluida su formación, poder poner su pluma a servicio de las causas que juzga nobles y así practicar una forma de periodismo comprometido.

Su segundo viaje a Nicaragua, a los nueve años de edad, la sensibilizó mucho con los temas de pobreza y desigualdad entre Norte y Sur. La protección del Medio Ambiente, el respeto de los Derechos Humanos y la lucha por la Igualdad de Género son combates que también le apasionan.

Marisol Hofmann tiene un gusto particular por los Retratos. Le encanta, sobre todo, ir al encuentro de la gente, conocer sus historias y en seguida transcribirlas lo más fielmente posible, pues como decía Arnaud Desjardins: "toda piedra es un diamante para aquel que sabe verla". Esta pasión por los relatos de vida viene igualmente de su infancia. Ella estaba muy intrigada por el recorrido atípico de su madre, que a los 17 años, dejó su país en Guerra parairse a estudiar a Kiev (en la ex-Unión Soviética), y de su abuela paterna, que conoció la miseria de los años 1940s en Suiza.

Ella redactó los retratos de los miembros del Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos, por un lado para honrar la solidaridad que existe entre los dos pueblos suizo y nicaragüense desde hace 30 años, y por el otro para homenajear a sus dos culturas.

Née d'un père suisse et d'une mère d'origine nicaraguayenne, Marisol Hofmann baigne depuis son plus jeune âge dans une atmosphère multiculturelle.

Son enfance a également été rythmée par des voyages avec sa famille ainsi que de nombreuses visites de voyageurs venus des quatre coins du globe. C'est ainsi qu'elle a développé un intérêt singulier pour l'étude des cultures et l'apprentissage des langues. Polyglotte, elle maîtrise le français, l'allemand, l'anglais, l'espagnol et le russe. Elle aime également, lors de ses voyages, apprendre quelques mots et expressions de la langue locale afin de se rapprocher davantage de la population.

Le journalisme s'est révélé être un bon moyen d'assouvir sa soif de découverte ainsi que sa passion pour l'écriture qu'elle cultive depuis son enfance. Petite, elle rêvait de devenir écrivain et s'adonnait à la poésie. C'est en 2006, lorsque une grève ouvrière a éclaté dans son village, qu'elle s'est rendue compte de l'importance du travail des journalistes dans la dénonciation de situations d'injustice. De cette prise de conscience est née sa vocation. Après avoir réalisé des stages en presse écrite et en tant que journaliste reporter d'image et achevé un Bachelor en ethnologie et géographie, elle a intégré le Master en journalisme et communication en septembre 2016. Elle désire, une fois sa formation de journaliste terminée, pouvoir mettre sa plume au service des causes qu'elle juge nobles et d'ainsi pratiquer une forme de journalisme engagé.

Son deuxième voyage au Nicaragua, à l'âge de neuf ans, l'a fortement sensibilisée aux questions de la pauvreté et des inégalités Nord-Sud. La protection de l'environnement, le respect des droits de l'Homme et la lutte pour l'égalité des sexes sont d'autres thématiques qui lui tiennent à cœur.

Marisol Hofmann a un goût particulier pour les portraits. Elle aime avant tout aller à la rencontre des gens, connaître leur histoire pour ensuite la retranscrire le plus fidèlement possible car comme le dirait Arnaud Desjardins: «tout cailloux est un diamant pour celui qui sait voir». Cette passion pour les récits de vie date également de son enfance. Elle était très intriguée par le parcours atypique de sa mère qui, à l'âge de 17 ans, a quitté son pays en guerre pour partir étudier à Kiev, et de sa grand-mère paternelle, qui a connu la pauvreté des années 1940 en Suisse.

Elle a rédigé les portraits des membres du comité du jumelage à Bienne et des membres du Grupo de coopération à San Marcos afin, d'une part, d'honorer la solidarité qui existe entre le peuple suisse et nicaraguayen depuis 30 ans, et, d'autre part, de rendre hommage à ses deux cultures.

Als Tochter eines Schweizers und einer nicaraguanischen Mutter lebt Marisol seit ihrer Kindheit in einer multikulturellen Atmosphäre.

Ihre Kindheit war geprägt durch Reisen mit ihrer Familie und Besuchen von Reisenden aus aller Welt. So entwickelte sie ein besonderes Interesse daran, andere Kulturen und ihre Sprachen vertiefter kennen zu lernen. Sie beherrscht französisch, deutsch, englisch, spanisch und russisch. Wenn sie auf Reisen ist, lernt sie gerne einige Worte und Ausdrücke aus der jeweiligen Sprache, um besser in Kontakt mit den Einheimischen zu kommen.

Der Journalismus ist für sie ein guter Weg, den Hunger nach neuen Erkenntnissen zu stillen, kommt aber auch ihrer Leidenschaft für das Schreiben entgegen, der sie schon seit ihrer Kindheit nachgeht. Als Kind träumte sie davon, Schriftstellerin zu werden und schrieb Gedichte. Im Jahr 2006, als in ihrem Dorf ein Arbeiterstreik ausbrach, ist ihr bewusst geworden, dass der Journalismus eine wichtige Rolle spielt im Verurteilen von Ungerechtigkeiten. Aus diesem Bewusstsein heraus entstand ihre Begeisterung für diesen Beruf. Sie machte verschiedene Praktika bei Printmedien und als Fotojournalistin. Darauf folgte ein Bachelor in Ethnologie und Geographie und im September 2016 der Master in Journalismus und Kommunikation. Nach Abschluss ihres Studiums möchte sie ihr Können für einen engagierten Journalismus einsetzen.

Im Alter von 9 Jahren reiste sie zum zweiten Mal nach Nicaragua. Dieser Aufenthalt sensibilisierte sie stark für Fragen zur Armut und Ungerechtigkeit zwischen Nord und Süd. Umweltschutz, Menschenrechte und der Kampf für die Gleichstellung von Mann und Frau sind weitere Themen, die ihr am Herzen liegen.

Marisol Hofmann fühlt sich besonders zu Porträts hingezogen. Ihr gefällt vor allem die Begegnung mit den Menschen, das Kennenlernen ihrer Geschichte, die sie dann so genau wie möglich aufschreiben will. Denn wie Arnaud Desjardins sagen würde: „Jeder Stein ist ein Diamant für den, der zu sehen weiß“. Diese Begeisterung für Geschichten, die das Leben schreibt, hatte sie schon als Kind. Sie war sehr berührt von den Lebensläufen ihrer Mutter und der Großmutter väterlicherseits. Die Mutter verließ als 17-jährige ihr Land, in dem Krieg herrschte, um in Kiev zu studieren. Ihre Großmutter hatte die Armut der 40er-Jahre erlebt.

Sie hat die Porträts der Mitglieder der Städtepartnerschaft in Biel und denen des Grupo in San Marcos verfasst. Einerseits als Wertschätzung der Solidarität, die zwischen den Menschen in der Schweiz und in Nicaragua seit 30 Jahren besteht. Andererseits um beide Kulturen zu würdigen.



"LLORO Y CANTO"

NOEL ANTONIO CERDA GONZALEZ

Lloro cuando canto
Como si fuera un encanto
Que a mi ser se trastorna
Cuando entono,
Con buen tono
Ese canto de recuerdos
De tiempos pesado,
Que no volverán,
Pero si andarán
En mi recuerdo
Como algo amado
De tiempos de gozo y alegría,
Y de noches oscuras o frías
¡Por eso lloro cuando canto!

MARLENE CRUZ:

Exalcalde de San Marcos

**ANCIENNE MAIRESSE
DE SAN MARCOS**

**EHEMALIGE
BÜRGERMEISTERIN
VON SAN MARCOS**



El hermanamiento se inició en un momento en que San Marcos necesitaba mucho apoyo, porque estábamos en una situación de muchas limitaciones y al venir los hermanos de Suiza y expresar su intención de apoyar, principalmente en el área de la salud y el área social, entonces vimos una oportunidad.

Ahí empezó todo el intercambio de las ideas, de la necesidad que había, lo que ellos prometían, lo que ellos podían hacer, y explícanos que no era una ayuda estatal, sino que era ayuda de un grupo, que se unía solidario al

Le Jumelage est né à un moment où San Marcos avait besoin de beaucoup de soutien, car nous étions dans une situation de pénurie importante. La venue de ces compagnons de Suisse manifestant leur intention de nous soutenir, principalement dans les domaines de la santé et du social, a été pour nous une opportunité.

L'échange d' idées sur les besoins existants et les apports possibles de leur part a donc commencé. Ils ont expliqué que leur aide n'était pas de nature étatique, mais celle d'un groupe solidaire avec la population de San Mar-

Die Städtepartnerschaft entstand zu einer Zeit, als San Marcos viel Unterstützung brauchte, weil sehr vieles fehlte. Als die Freunde aus der Schweiz kamen und ihre Absicht bekundeten, uns vor allem im Gesundheits- und Sozialbereich zu unterstützen, sahen wir verschiedene Möglichkeiten.

Es begann eine Diskussion über alles, was nötig war, und über das, was sie – die Schweizer – tun konnten. Sie erklärten, dass es keine staatliche Hilfe sei, sondern dass es die Hilfe einer Gruppe war, um Solidarität mit den Men-

pueblo de San Marcos. A partir de ahí empiezan las pláticas, el hermanamiento, las reuniones, vienen las visitas de allá, y luego hacen una invitación a la alcaldesa, en ese momento era yo, visité Suiza, realicé trabajo de explicación de cómo estaba la situación y qué era lo que más nos interesaba del apoyo que nos daban, lo que logró captar más personas para que apoyaran haciendo actividades para recoger y enviar fondos. Con la ayuda de ellos se construyó el centro recreativo y ahí participaron muchas personas de la ciudad haciendo trabajo de limpieza y trabajos de apoyo para la construcción del centro. Se inauguró con el apoyo de los hermanos de Suiza; estaba Roland Sidler como uno de los que siempre permanecieron, junto a Juan (Hans) y otros nombres que en este momento no los tengo muy presentes. Se construyó un centro recreativo porque en ese momento había mucho dolor, por los muchachos que estaban en el servicio militar, había mucha tristeza en las familias y buscando una alternativa, que el espíritu se alegrara y también entender que no estábamos solos, que siempre hay una mano amiga en momentos de dificultad.

También apoyaron de forma directa al centro de salud, con equipos médicos, con vehículo, donaron una camioneta, en el área rural hicieron contacto con cooperativas, con centros para atender a los niños y darles abastecimiento de algunas necesidades de acuerdo a lo que la cooperativa impulsaba en su proyecto.

La única dificultad siempre fue la distancia, porque no había mucha facilidad para estar haciendo viajes continuos y estar haciendo el trabajo de explicación y aclaración y de que vieran los frutos que se podían tener y algunas ideas que ya eran una realidad para continuar.

Un saludo de corazón a todos los que iniciaron la idea de venir a compartir lo mucho que tenían ellos, lo poco que teníamos nosotros y que el hermanamiento es una expresión de que el mundo es pequeño y que cuando uno quiere todo se puede.

Mi mejor recuerdo es que todavía persiste el proyecto, y vienen continuamente hermanos de Suiza, algunos que me conocieron en ese momento me visitan, y agradezco la permanencia y perseverancia de Suiza con San Marcos.

Nous nous sommes rencontrés et avons discuté. Des visiteurs sont venus de là-bas et la maire a reçu une invitation à se rendre en Suisse. J'étais cette Mairesse à l'époque. J'ai eu l'occasion d'expliquer la situation du Nicaragua et la forme de soutien qui nous intéressait. Cela a permis que davantage de personnes s'engagent dans des activités de récolte de fonds qui nous ont été envoyés. Avec l'aide du Jumelage, nous avons construit le centre récréatif pour lequel beaucoup d'habitants de San Marcos se sont investis sous la forme de travaux d'assainissement et de construction. Il a été inauguré en présence et avec l'appui des compagnons suisses: Roland Sidler a toujours été très assidu, accompagné de Charlotte, Juan(Hans) et beaucoup d'autres dont je ne me souviens plus des noms. Cette époque a été douloureuse car beaucoup de jeunes gens faisaient leur service militaire. Les familles étaient tristes. La construction du centre récréatif a offert la possibilité d'égayer les esprits, de sentir que nous n'étions pas seuls, qu'il y avait une main amie dans ces moments difficiles. Ces compagnons de route ont aussi directement soutenu le centre de santé, avec une équipe médicale et des véhicules. Ils nous ont offert une camionnette. Ils ont contacté les coopératives et les centres pour enfants dans la zone rurale et ont fourni des produits de bases, en accord avec les projets impulsés par ceux-ci.

La seule difficulté a été la distance. Il était difficile de voyager régulièrement. Il fallait expliquer, clarifier, montrer les fruits de nos activités et développer des idées pour poursuivre le travail.

Je salue de tout cœur tous ceux qui ont eu l'idée de venir et de partager le surplus qu'ils possédaient avec le peu que nous avions. Le Jumelage prouve que le monde est petit et que si l'on veut, on peut!

Je suis très heureuse que ce projet persiste et que des compagnons de Suisse continuent de venir. Certains m'ont connue et me rendent encore visite. Je remercie pour la permanence et la persévérance de la Suisse avec San Marcos

schen von San Marcos zu leisten. So begannen die Gespräche, die Partnerschaft, die Sitzungen. Es kamen weitere Besuche und dann eine Einladung für die Bürgermeisterin - damals war ich das. Ich besuchte die Schweiz, musste viel erklären, wie die Situation war in Nicaragua und was uns am meisten interessierte an Unterstützung, die sie uns gaben. Sie versuchten mehr Menschen zu gewinnen, die mit verschiedenen Aktivitäten Geld sammelten, um es dann uns zu schicken.

Mit ihrer Unterstützung wurde das Freizeitzentrum gebaut. Viele Bewohner beteiligten sich selber mit mehr oder weniger kleinen Arbeiten: Bauarbeiten, Reinigung, etc. Das Zentrum konnte mit der Unterstützung der Freunde aus der Schweiz eingeweiht werden. Mit dabei waren Roland, Charlotte und Juan (Hans) und andere, deren Namen mir entfallen.

Es wurde ein Freizeitzentrum gebaut, weil damals die Jugendlichen, die im Militärdienst waren viel Schmerz ertragen mussten. In den Familien wurde getrauert. Man suchte nach Alternativen, um frohe Momente zu schaffen und auch zu merken, dass wir nicht allein waren, dass es immer eine Hilfe von Freunden gibt, auch in schwierigen Zeiten.

Sie unterstützten auch direkt das Gesundheitszentrum mit medizinischen Geräten, mit Fahrzeugen, spendeten eine Camioneta. Im ländlichen Gebiet hatten sie Kontakt mit Kooperativen und mit Kinderbetreuungszentren und unterstützten sie mit dem Notwendigsten.

Die einzige Schwierigkeit war die Distanz. Es war nicht einfach, regelmäßig so weit zu reisen um diese Arbeit zu erklären und ihre Früchte zu zeigen, während andere Ideen manchmal schon realisiert worden waren.

Einen herzlichen Gruß an alle, die mit uns teilten, die sahen, wie viel sie und wie wenig wir hatten. Die Städtepartnerschaft zeigt, dass die Welt klein ist, aber dass man, wenn man will, alles machen kann.

Meine grösste Freude ist, dass das Projekt immer noch besteht, und dass immer wieder Schweizer Freunde kommen. Einige, die mich von früher her kennen, besuchen mich. Ich danke den Schweizern für die Beständigkeit und Beharrlichkeit in ihren Kontakten mit San Marcos.



YOLANDA ÁREAS BLASS:
Secretaria General Asociación de
Trabajadores del Campo ATC-Carazo

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DE ATC CARAZO.

**GENERALSEKRETÄRIN VON ATC CARAZO
(GEWERKSCHAFT DER LANDARBEITERINNEN)**



La Asociación de Trabajadores del Campo ATC como instancia representativa de campesinas y campesinos, obreros y obreras agrícolas en Nicaragua al cumplir 39 años de lucha sindical y agraria, siendo una de las reservas morales e históricas de la revolución nicaragüense reconoce que la solidaridad entre los pueblos es la herramienta principal para acabar con las desigualdades en el mundo.

Saludamos la celebración del 30 aniversario del hermanamiento Biel/Bienne con el municipio de San Marcos en el departamento de Carazo.

Este hermanamiento ha trabajado con el municipio de San Marcos. Se centraron en la educación, la salud y la recreación.

Para la ATC es un privilegio contar con la colaboración del hermanamiento a partir de la visita que realizara la compañera María Elena Sequeira de la Secretaría Nacional de la Mujer de la ATC a Suiza invitada por Ayuda Obrera Suiza y donde se encontró con el compañero Roland Sidler del hermanamiento, intercambiaron experiencia sobre el trabajo de la organización. Eso motivo una comunicación directa de Roland a las oficinas de ATC en San Marcos.

Destacamos la colaboración del hermanamiento para la ATC en dos proyectos importantes, uno es el proyecto para la erradicación del trabajo infantil en el sector de la agricultura que es uno de las banderas de lucha de nuestra organización, este proyecto incluyó becas para niñas y niños de escasos recursos económicos donde se dotaba de material escolar, uniforme, zapatos y una pequeña ayuda económica a las familias seleccionadas, este proyecto contó con la participación de Josue Schädelin un cooperante Suizo que llegó a Nicaragua por E-CHANGER.

L'association des travailleurs agricoles ATC représente la paysannerie et les ouvriers agricoles du Nicaragua et mène la lutte syndicale et agraire depuis 39 ans. Etant une des réserves morales et historiques de la révolution nicaraguayenne, elle reconnaît que la solidarité entre les peuples est l'outil principal pour stopper les inégalités dans le monde.

Nous saluons la célébration du 30ème anniversaire du jumelage de Biel/Bienne avec la municipalité de San Marcos, département de Carazo.

Le jumelage a travaillé avec la municipalité de San Marcos en particulier dans les domaines de l'éducation, de la santé et des loisirs.

Pour l'ATC, c'est un privilège de compter sur la collaboration du jumelage depuis la visite en Suisse de notre collègue María Elena Sequeira, secrétaire nationale des femmes de l'ATC (invitée par Solidar) lors de laquelle elle a rencontré Roland Sidler. Les discussions alors menées ont motivé la communication directe entre Roland et le bureau ATC de San Marcos.

J'aimerais souligner en particulier deux projets importants menés en collaboration avec le jumelage. D'une part il s'agit du projet pour l'éradication du travail des enfants dans le secteur agricole, une des campagnes phare de notre organisation. Ce projet consistait à donner des aides aux enfants ayant peu de ressources financières sous forme de matériel scolaire, uniforme et chaussures, ainsi qu'un petit soutien économique à leur famille. Josua Schädelin coopérant de l'organisation suisse E-CHANGER au Nicaragua a participé à ce projet.

Le deuxième projet fut la rénovation de l'école de San Miguel de Los Mojica, une petite communauté située dans la zone aride à env. 20 km au sud du centre de San Marcos. Cette

ATC, der Verband der Landarbeiter vertritt die Bauern und Landarbeiter in Nicaragua und blickt auf 39 Jahre gewerkschaftlichen Kampf zurück. Er ist eine moralische und historische Instanz der nicaraguensischen Revolution. Auch der ATC erkennt, dass die Solidarität zwischen den Völkern das wichtigste Instrument ist, Ungleichheiten in der Welt zu beseitigen.

Wir grüssen die Feier zum 30. Geburtstag der Städtepartnerschaft von Biel mit San Marcos.

Die Städtepartnerschaft hat mit der Gemeinde San Marcos zusammengearbeitet. Man konzentrierte sich auf Bildung, Gesundheit und Erholung.

Für den ATC ist es ein Privileg, auf die Zusammenarbeit mit der Städtepartnerschaft zu zählen. Einmal wurde unsere Kollegin María Elena Sequeira in die Schweiz eingeladen (von Solidar), wo sie Roland Sidler traf und stundenlang mit ihm Erfahrungen austauschte. Daraus entstand eine direkte Kommunikation von Roland zum ATC-Büro in San Marcos.

Die Zusammenarbeit mit dem ATC umfasste zwei große Projekte. Einerseits das Projekt für die Beseitigung der Kinderarbeit in der Landwirtschaft. Dieses Projekt beinhaltet Hilfen für die Kinder von armen Familien, d.h. die Zurverfügungstellung von Schulmaterial, Kleidern und Schuhen und einem kleinen finanziellen Beitrag. In diesem Projekt konnten wir auf die Teilnahme von Josua Schädelin zählen, der über E-CHANGER in Nicaragua war.

Das andere große Projekt war die Totalsanierung des Schulhauses San Miguel de Los Mojicas war, eines Weilers etwa 20 km südlich des Stadtzentrums. Dieses Projekt wurde umgesetzt von der Jugendgruppe der Unia





El otro proyecto importante fue la reconstrucción de la escuelita de San Miguel de Los Mojicas, una comunidad que está a unos 20 km al sur de la ciudad de San Marcos en la zona seca, esta iniciativa fue concretada por el hermanamiento y la ATC, gracias a la colaboración decidida de la juventud de UNIA y que incluyó la colaboración de un equipo de jóvenes de la ATC. Esta pequeña escuela fue reconstruida, de modo que los niños ya no tuvieron que pasar horas a pie.

Hace cinco años, Alba Raquel, una joven, viajó a Biel. Esto aumentó mucho los lazos entre las dos comunidades.

El hermanamiento hace parte de la historia del municipio de San Marcos. Nuestro agradecimiento a todos estos amigos.

Es importante fortalecer las relaciones entre el hermanamiento y la ATC, continuar con la labor de desarrollo de las aldeas rurales del municipio y crear alianzas estratégicas con UNIA.

rénovation fut menée à bien par les jeunes de Unia Bienne-Soleure en collaboration avec une équipe de jeunes d'ATC et avec le soutien du jumelage. Son but était d'éviter aux enfants du hameau des heures de marche pour aller à l'école.

Il y a cinq ans, la jeune Alba Raquel a fait le voyage à Bienne, ce qui a beaucoup renforcé les liens entre les deux communautés.

Le jumelage fait partie de l'histoire de la municipalité de San Marcos et nous sommes reconnaissants à tous ces amis.

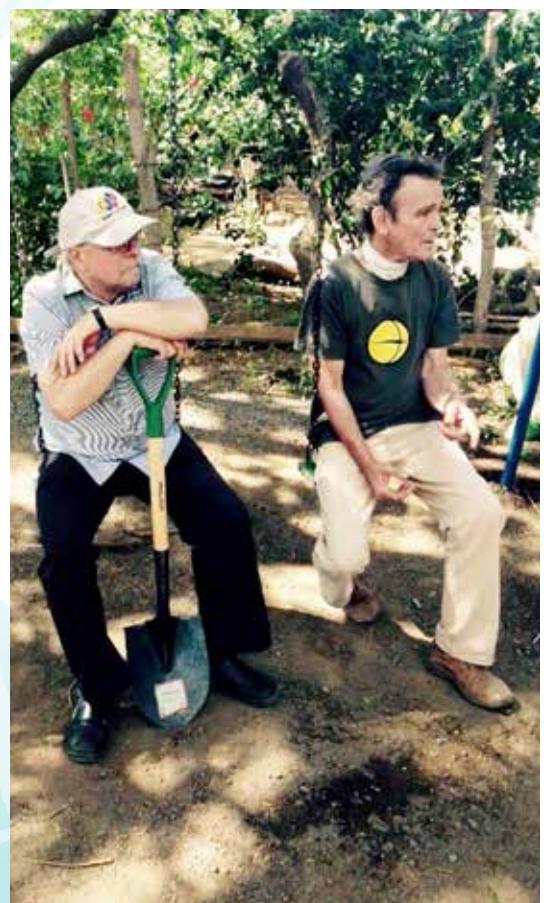
Il est important de fortifier les relations entre le jumelage et ATC, de continuer le travail de développement des régions rurales de la municipalité et de créer des alliances stratégiques avec Unia.

Biel-Solothurn, zusammen mit der ATC und mit Unterstützung der Städtepartnerschaft. Diese kleine Schule wurde umgebaut, damit die Kinder nicht mehr stundenlange Fussmärsche machen mussten.

Vor 5 Jahren reiste Alba Raquel, eine junge Frau, nach Biel. Das verstärkte die Bindungen zwischen den beiden Gemeinden enorm.

Die Städtepartnerschaft gehört zur Geschichte der Gemeinde San Marcos. Unser Dank geht an alle Freundinnen und Freunde dieser Städtepartnerschaft.

Es ist mir wichtig, die Beziehungen zwischen der Städtepartnerschaft Biel-San Marcos und dem ATC zu stärken, die Arbeit für die Entwicklung der ländlichen Weiler in der Gemeinde fortzusetzen und strategische Bündnisse mit UNIA zu schaffen.





La reconstrucción de la escuela en Los Mojica resultó en tales lazos.

Saludos a Roland Sidler -un amigo, sindicalista y militante de la solidaridad internacional- a su esposa Charlotte y a todos los miembros, hombres y mujeres, de esta hermanamiento.

Que viva la solidaridad internacional
Que viva el hermanamiento Biel/Bienne -
San Marcos
Globalicemos la lucha, globalicemos la
esperanza

La rénovation de l'école à Los Mojica est un produit de ces liens.

Salutations à Roland Sidler - un ami, syndicaliste et militant pour la solidarité internationale, à son épouse Charlotte et à tous les membres, femmes et hommes de ce jumelage.

Vive la solidarité internationale!
Vive le jumelage Biel/Bienne – San Marcos!
Globalisons la lutte et globalisons l'espoir!

Beim Umbau der Schule in Los Mojica ergeben sich solche Bindungen.

Grüsse an Roland Sidler - ein Freund, Gewerkschafter und Militant der internationalen Solidarität -, an seine Frau Charlotte sowie an alle Mitglieder, Männer und Frauen dieser Städtepartnerschaft.

Es lebe die internationale Solidarität
Es lebe die Städtepartnerschaft Biel/Bienne - San Marcos
Globalisieren wir den Kampf, um die Hoffnung zu globalisieren.



ROBERTO FERNÁNDEZ YESCAS: Profesor de biología y química. Exalcalde de San Marcos

**PROFESSEUR DE
BIOLOGIE ET CHIMIE. EX
MAIRE DE SAN MARCOS**

**BIOLOGIE- UND
CHEMIELEHRER.
EHEMALIGER VIZE-
BÜRGERMEISTER
VON SAN MARCOS**



Treinta años de Hermanamiento
¡Qué emocionante!

Treinta años que nos hablan muy bien de ese ejemplo de solidaridad, de humanismo, de trabajo que nuestros amigos de Biel/Bienne han brindado a este pequeño municipio de Nicaragua llamado San Marcos.

Fue en 1986 que viajó por primera vez una brigada de solidaridad a San Marcos, con el objetivo de ayudar a un pueblo afectado fuertemente por una guerra impuesta por los poderosos y un bloqueo inhumano que tenía un gran impacto en toda la población, sobre todo en los más pobres. Es ante esta situación que surge una hermandad de un grupo de seres humanos, de un país distante, que borra las fronteras para brindar los frutos de su trabajo a todos por igual. Ese ejemplo de hermandad que nos ha dado alegrías y grandes satisfacciones, progreso, la oportunidad de compartir experiencias, de sentir que no estamos solos y que el futuro debe estar sustentado en la convivencia humana.

Trato de revivir lo hecho en este tiempo, proyecto de gran significado e impacto social

Trente ans du Jumelage! Quelle émotion!

Trente ans d'avis élogieux sur cet exemple de solidarité, d'humanisme et de travail apportés par nos amis de Biel/Bienne à cette petite municipalité du Nicaragua appelée San Marcos.

Ce fut en 1986 qu'une brigade de solidarité s'est rendue à San Marcos pour la première fois avec l'objectif d'aider un peuple affecté par une guerre et un blocus inhumain imposé par les puissants et avec un fort impact sur toute la population, en particulier celle des plus pauvres. C'est dans cette situation que s'est alors manifestée la fraternité de personnes venues d'un pays lointain. Elles ont effacé les frontières pour offrir les fruits de leur travail à tous et toutes, équitablement. Cet exemple de fraternité nous a apporté de la joie et de grandes satisfactions, du progrès, l'opportunité de partager des expériences, de sentir que nous n'étions pas seuls et que le futur doit être construit dans la coexistence.

J'essaie de revivre ce qui a été accompli depuis cette époque. Les projets significatifs

Dreißig Jahre Städtepartnerschaft!
Wie aufregend!

Dreißein Jahre, die uns ein Beispiel sind für die Solidarität, den Humanismus, für die Arbeit, die unsere Freunde von Biel/Bienne dieser kleinen Gemeinde Nicaraguas namens San Marcos gegeben haben.

1986 kam zum ersten Mal eine Solidaritätsbrigade nach San Marcos, mit dem Ziel, einem Volk zu helfen, das stark von einem Krieg betroffen war und zudem von einer unmenschlichen Wirtschaftsblockade, die die gesamte Bevölkerung betraf, aber insbesondere die Ärmsten. In dieser Situation entstand eine Partnerschaft mit einer Gruppe von Menschen aus einem fernen Land, die Grenzen überspringt, um die Früchte ihrer Arbeit allen gleichmäßig weiterzugeben. Dieses Beispiel einer Partnerschaft hat uns Freude und Befriedigung gegeben, Fortschritt und die Möglichkeit, Erfahrungen auszutauschen, und zu spüren, dass wir nicht allein sind und dass die Zukunft in der menschlichen Koexistenz aufrechterhalten werden muss.





como el Centro Recreativo Don Marcus, la biblioteca municipal, la casa de cultura, proyectos agrícolas y de reforestación, colectivo de mujeres, saneamiento de agua en la zona rural y otros que se me escapan, son ejemplos claros del trabajo realizado y que merecen todo nuestro respeto y agradecimiento.

Siempre tenemos presente y nunca vamos a olvidar la decidida participación de esos hombres y mujeres como: Mónica German, Roland Sidler, Charlotte Krebs, Hans Muller , Mathias Mirschel, Matilde Hofer, Marisol Hofmann y otros cuyos nombres no recuerdo, gracias a todos ellos, pero al igual que los árboles del bosque necesitan renovación , esperamos que siempre haya esa disposición en Biel/Bienne para que mantengamos viva esa solidaridad, para que nuestro hermanamiento continúe cosechando éxitos por muchos años más

et ayant un impact social important, tels que le centre récréatif Don Marcus, la bibliothèque municipale, la maison de la culture, les projets agricoles et de reforestation, les collectifs de femmes, l'assainissement des eaux en zone rurale et d'autres qui m'échappent, sont les résultats visibles du travail réalisé qui mérite tout notre respect et notre reconnaissance.

Nous aurons toujours en tête et jamais nous n'oublierons la participation décidée de ces hommes et de ces femmes: Monica German, Roland Sidler, Charlotte Krebs, Hans Müller, Mathias Mirschel Mathilde Hofer, Marisol Hofmann et d'autres dont je ne me souviens plus des noms. Merci à tous! Comme les arbres d'une forêt qui ont besoin de renouvellement, nous espérons toujours trouver cette même aptitude à Biel/Bienne, pour que nous puissions maintenir vivante cette solidarité et pour que notre jumelage récolte des succès durant de nombreuses années encore

Ich erinnere mich, was in dieser Zeit geschehen ist: bedeutende soziale Projekte, wie das Freizeitzentrum Don Marcus, die Stadtbibliothek, das Kulturzentrum (in dem sich u.a. die Bibliothek befindet), die Landwirtschafts- und Wiederaufforstungsprojekte, Frauengruppen, die Wasserreinigung in ländlichen Gebieten und andere, die mir entfallen sind. All diese Arbeit verdient unseren Respekt und unsere Dankbarkeit.

Wir werden uns immer erinnern und die Teilnahme dieser Männer und Frauen nicht vergessen: Monica German, Roland Sidler, Charlotte Krebs, Hans Müller, Mathias Mirschel, Mathilde Hofer, Marisol Hofmann und andere, deren Namen ich vergessen habe. So wie die Bäume im Wald ständig wachsen und sich erneuern, hoffen wir, dass dieses Prinzip auch immer in Biel/Bienne vorhanden sein wird, damit wir diese Solidarität lebendig halten können, damit unsere Partnerschaft noch viele Jahre erfolgreich sein wird.



VIOLETA MACHADO ESCOBAR:

Miembro junta directiva de la Asociación para la promoción y desarrollo Integral de los municipios (APRODIM)

MEMBRE DE LA DIRECTION DE L'ASSOCIATION POUR LA PROMOTION ET LE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DES MUNICIPALITÉS (APRODIM)

LEITERIN VON APRODIM (ASSOCIACIÓN PARA LA PROMOCIÓN Y DESARROLLO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS)



En esta ocasión en representación de mi organización quiero felicitar al grupo del hermanamiento de Biel /Bienne-San Marcos por su gran labor, solidaridad y amistad que han tenido para nuestro pueblo de San Marcos en su aniversario 30, muchos éxitos y triunfos nos han dejado estos 30 años. Saludos desde nuestro cálido país Nicaragua.

Proyectos realizados en este tiempo entre APRODIM – Hermanamiento Biel /Bienne - San Marcos:

- Escuela de Talento Mario Mongalo In Memoria
- Proyecto de Medio Ambiente
- Programa Rompiendo el Silencio
- Sala de grabación.
- Biblioteca Guarda Barranco

Au nom de mon organisation et à l'occasion de son 30ème anniversaire, je souhaite féliciter le groupe du Jumelage Biel/Bienne - San Marcos pour son travail, sa solidarité et son amitié pour la population de San Marcos. Ces 30 ans nous ont offerts beaucoup de succès et de victoires. Salutations depuis notre doux pays du Nicaragua.

Les projets réalisés durant cette période entre APRODIM et le Jumelage Biel/Bienne-San Marcos:

- L'école de Talents en mémoire à Mario Mongalo
- Projets en faveur de l'environnement
- Programme «rompre le silence»
- Salle d'enregistrement
- Bibliothèque Guarda Barranco

Im Namen meiner Organisation gratuliere ich der Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos für ihre große Arbeit, Solidarität und Freundschaft, die sie für unsere Stadt San Marcos erbracht hat. Viele Erfolge haben wir in diesen 30 Jahren erlebt. Grüße aus unserem warmen Land Nicaragua.

Gemeinsame Projekte zwischen APRODIM und der Städtepartnerschaft Biel/Bienne – San Marcos:

- Fussballschule Mario Mongalo (in Erinnerung an ihn)
- Umweltprojekt
- Radioprogramm "Rompiendo el Silencio"
- Aufnahmestudio
- Bibliothek Guarda Barranco in Dulce Nombre

HOLVIN PÉREZ

Entrenador de academia de Artes Mixtas ISKRA

**ENTRAINEUR DE L'ACADEMIE
DES ARTS MIXTES**

KAMPFSPORTTRAINER

¡Felicitaciones en su 30 aniversario al Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos y gracias al apoyo que se ha dado a nuestro deporte, las Artes Marciales Mixtas en el reparto Álvaro Mercado! Uno de nuestros objetivos es rescatar a la juventud en riesgo de nuestro municipio. Estoy muy agradecido por todo

El Hermanamiento Biel/Bienne- San Marcos a apoyado con la compra de materiales deportivos a la academia de artes Mixtas, la cual se ha destacado en eventos nacionales e internacionales.

¡Son un orgullo para nuestra ciudad!

Félicitations au jumelage Biel/Bienne - San Marcos pour son 30ème anniversaire ! Merci pour le soutien apporté à notre sport, les arts martiaux mixtes, dans le quartier Álvaro Mercado. Nous poursuivons le but de récupérer les jeunes à risques de notre municipalité et sommes très reconnaissants pour tout

Herzlichen Glückwunsch zum 30. Geburtstag der Städtepartnerschaft Biel/Bienne - San Marcos. Danke für eure Unterstützung für unseren Kampfsport im Quartier Alvaro Mercado! Eines unserer Ziele ist es, Jugendliche unserer Gemeinde vor dem sozialen Absturz zu bewahren. Ich danke für alles.



ACADEMIA DE VOLEIBOL ESPARTANOS

Es otra de las instituciones que recibe ayuda de parte del Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos, en la compra de material deportivo y ayuda económica para participar en eventos.

El hermanamiento se enfoca en apoyar a las academias deportivas porque de esta manera logramos beneficiar a más jóvenes a cumplir sus metas.



ESCUELA DE ARTE PRO-ARTE ARTE

Gracias al apoyo de la escuela ARTE PRO-ARTE ARTE y el pintor Ismael Tercero, estamos organizando un programa de becas a futuro para niños de escasos recursos que deseen aprender a pintar.

En esta ocasión tuvimos el placer de contar con el apoyo de los alumnos del pintor Tercero para ilustrar las páginas de esta revista y darnos cuenta que el talento de estos jóvenes es espectacular.

Gracias pintores:

Diego Ernesto Mercado Téllez, Olvin Hernández, Justo Zepeda, Henry Antonio García, Carlos Zepeda, Miguel Castro, Pamela Zúñiga Herrera, Camila Campos Hernández , Samantha Zepeda Caparro, Andrea Alejandra Serrano, Heydi Gracia Jarquín, Francisco González Sánchez, Manuel González Sánchez, Nicole Inés Sánchez y Geymer Medina. Su talento con estas pinturas hizo de esta revista un excelente trabajo.



APOYO A LA CRUZ

El grupo de Apoyo Biel/Bienne-San Marcos en conjunto con las farmacias de la ciudad SANTO REMEDIO, MI FAVORITA Y LA EMPRESA ROLAND MARTIN COSMETIC, lograron reunir un significativo donativo de equipo para la CRUZ ROJA de la ciudad.



Apoyo al Apostolado de Enfermos de San Marcos

En nuestra ciudad existe una asociación de apostolado de enfermos que se encarga de reunir materiales de uso personal (jabones, toallas, cepillos etc.), medicamentos y realiza actividades semestrales con los enfermos de la ciudad, desde que se formo el grupo de apoyo Biel/Bienne-San Marcos colaboramos con esta causa noble.



Hogar de Ancianos Horizonte



BLANCA CONCEPCIÓN CERDA GONZÁLEZ

Directora del Hogar de Ancianos Horizontes

Directrice du home pour personnes âgées "Horizontes"

Leiterin des Altersheims "Horizontes"

En el 30 aniversario del Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos, el Hogar de ancianos Horizontes y especialmente la directora se llenan de gozo de felicitarles y darles infinitas gracias por el servicio que durante estos 30 años han prestado al municipio de San Marcos estrechando estos lazos de amistad y hermandad. Les deseamos muchos éxitos en sus labores cotidianas, éxitos para los países hermanos y que siempre haya personas de buena voluntad que tengan la mano amiga sobre todo a las personas que más lo necesitan.

Con la ayuda de la directora del hogar de ancianos hemos realizado proyectos que han involucrado a jóvenes de la ciudad para llevar un poco de amor y alegría a los abuelos.

San Marcos, le home Horizontes, et spécialement sa directrice, ont le plaisir de présenter ses félicitations et ses remerciements infinis pour les services rendus à la municipalité de San Marcos durant ces 30 ans qui ont renforcés les liens d'amitié et de partenariat. Nous vous souhaitons beaucoup de succès dans vos activités quotidiennes, des succès pour nos pays amis et qu'il y ait toujours des personnes de bonne volonté qui tendent une main amie, surtout aux personnes qui en ont le plus besoin.



Zum 30. Geburtstag der Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos freuen sich das Altersheim und vor allem die Leiterin, euch zu gratulieren und herzlich zu danken für die Unterstützung, die ihr in diesen 30 Jahren der Gemeinde San Marcos gegeben habt. So haben sich freundschaftliche und brüderliche Beziehungen ergeben. Wir wünschen euch viel Erfolg in eurer täglichen Arbeit und auch für die beiden Länder. Es möge immer engagierte Menschen geben, die ihre Hand Personen reichen, die es nötig haben.



CONCURSO ANUAL DE DIBUJO IN MEMORIA DE POUL GERBER

El grupo de apoyo del hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos realizar anualmente el concurso de pintura Paul Gerber en donde reunimos a niños de toda la ciudad para pintar diversos temas de actualidad y así fomentar el talento y la exposición de sus obras ante toda la ciudad.

CONCURSO DE DIBUJO

EN HOMENAJE A NUESTRO AMIGO ARTISTA PAUL GERBER DE SUIZA



CONCURSO DE DIBUJO

EL HERMANAMIENTO BIEL-BIENNE ISQUEA - SAN MARCOS TE INVITA A PARTICIPAR AL TERCER CONCURSO DE DIBUJO, EN HOMENAJE A NUESTRO AMIGO ARTISTA PAUL GERBER DE ISQUEA.

Tema: DIBUJA TU VIDA DIBUJA TU FUTURO



Doña Antonia Rivera Mejía



Un abrazo enorme y todo mi amor de madre para los miembros del Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos. Las puertas de mi casa siempre estarán abiertas para ustedes... ¡Felices 30 años!

Je vous embrasse et adresse tout mon amour de mère aux membres du Jumelage Biel/Bienne-San Marcos. Ma maison sera toujours ouverte pour vous...! Heureuse fête des 30 ans!

Mit mütterlicher Liebe umarme ich die Mitglieder der Städtepartnerschaft. Mein Haus wird euch immer offen stehen! Viel Glück zum 30. Geburtstag!



Salvador Mercado

Felicidades por estos 30 años de solidaridad y hermandad con mi País. - Que cosechamos más años de trabajo en equipo. Recordemos: "La unión hace la fuerza".

Félicitations pour ces 30 ans de solidarité et de fraternité avec mon pays. Que nous puissions récolter encore de nombreuses années de travail en commun et souvenons-nous: "l'unité fait la force".

Herzlichen Glückwunsch zu den 30 Jahren Solidarität und Brüderlichkeit mit meinem Land. - Lasst uns noch viele weitere Jahre der gemeinsamen Arbeit erleben. Erinnern wir uns: „Das Zusammenstehen bringt Kraft“.





LIC. JOSÉ WILLIAM UBAU GUTIÉRREZ: Delegado Municipal MINED-San Marco

DÉLÉGUÉ MUNICIPAL MINED (MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION) SAN MARCOS

DELEGIERTER DES MINED (MINISTERIO DE EDUCACION) IN SAN MARCOS

El Ministerio de Educación del Municipio de San Marcos reconoce el esfuerzo del grupo de cooperación y Hermanamiento Biel/Bienne, quien siempre ha estado de la mano con el MINED, apoyando en diferentes micro proyectos tales como remodelación de la Escuela los Mojicas, apoyo en vertederos de agua en la Escuela Rafaela Herrera, apoyo en la escuela Fundación Mateo XXV y otros centros educativos para la celebración del día de los niños, día de las madres y día del maestro. También al MINED municipal le han apoyado en actividades propias con los docentes como capacitaciones y la fiesta del mes de junio, así como también el apoyo mensual del sonido para las capacitaciones a los maestros.

Agradecemos al equipo de compañeros que representan en San Marcos al hermanamiento y que sirven de enlace ante los donantes, estos compañeros han sabido entender y comprender nuestras solicitudes, ellos son Giovany Flores y Judith Figueroa, ellos siempre están como enlace ante las solicitudes que realizamos.

Gracias Hermanos de Biel/Bienne y que Dios les dé más fortalezas para continuar coordinando trabajos con el MINED.

Todo esto para asegurar mejor atención a maestros, estudiantes de los diferentes centros educativos beneficiados.

Las madres, padres y tutores permanecen organizados para dar respuestas a estos micro proyectos y ejecutarlos como comunidad educativa.

Le Ministère de l'Education de la municipalité de San Marcos reconnaît les efforts du groupe du Jumelage de Biel/Bienne – San Marcos qui a toujours, main dans la main avec le MINED, appuyé différents microprojets tels que la rénovation de l'école de Los Mojica, l'évacuation des eaux usées de l'école Rafaela Herrera, le soutien aux écoles de la Fondation Mateo XXV et d'autres centres scolaires pour la célébration de la journée des enfants, pour la fête des mères et la journée des enseignants. Il a également appuyé le MINED de la municipalité en matière de formation des enseignants et pour la fête de la fin du mois de juin. Et encore soutenu chaque mois les journées de formation des enseignants par du matériel de sonorisation.

Nous remercions l'équipe des personnes qui représentent le Jumelage à San Marcos et qui sont le lien avec les donateurs. Ces compagnons ont su entendre et comprendre nos demandes. Ce sont Giovany Flores et Judith Figueroas. Ils sont comme des traits d'union entre les demandes que nous faisons et ce que nous réalisons.

Merci à nos frères de Biel/Bienne et que Dieu leur donne la force pour poursuivre la coordination des travaux avec le MINED pour assurer une meilleure attention donnée aux enseignants et aux étudiants des différents centres éducatifs bénéficiaires.

Les mères, les pères et les éducateurs restent organisés pour soutenir ces microprojets et les mettre en œuvre en tant que communauté éducative



Das Bildungsministerium in der Gemeinde San Marcos anerkennt die Arbeit der Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos und ihres Grupo de cooperación. Ihr habt immer mit dem MINED zusammengearbeitet und verschiedene Projekte unterstützt: Umbau der Schule in Los Mojicas, Bau von Wasserbecken in der Schule Rafaela Herrera, Unterstützung in der Schule Fundación Mateo XXV und in anderen Schulen für verschiedene Feiern. Auch das MINED in San Marcos wurde für eigene Aktivitäten mit den Lehrern unterstützt: Weiterbildung und Fest im Juni, monatliche Zurverfügungstellung eines Mikrofons für die Weiterbildung der Lehrer.

Wir danken dem Grupo de cooperación, der in San Marcos die Städtepartnerschaft vertritt und uns so mit den SpenderInnen verbindet. Diese Kollegen konnten unsere Bitten verstehen. Ich spreche von Giovany Flores und Judith Figueroa. Sie verstehen unsere Bedürfnisse.

Danke an euch, Freunde aus Biel/Bienne. Gott möge euch die Überzeugung geben, die Arbeit mit dem MINED fortzusetzen.

All dies, um eine bessere Unterstützung für die Lehrer und Schüler in den verschiedenen Bildungseinrichtungen zu erreichen.

Eltern und andere Familienverantwortliche werden weiterhin positiv auf diese Projekte reagieren und sie als Erziehungsverantwortliche unterstützen.



Profesora Martha Gioconda Mercado

Directora del centro

Directrice du centre de péadogie curative

Leiterin der Heilpädagogischen Schule

Un saludo fraternal, amistoso, solidario para el grupo de hombres y mujeres del hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos por su 30 aniversario.
-Gracias por su gesto de amistad y cariño que han brindado a nuestros niños, niñas de la Escuela de Educación especial Roberto José Sequeira.

"La solidaridad es la ternura de los pueblos"

Un salut fraternel, amical, solidaire au groupe d'hommes et de femmes du jumelage Biel/Bienne- San Marcos à l'occasion de son 30ème anniversaire.

Merci pour le geste d'amitié et d'affection que vous avez témoigné envers les enfants de notre école d'éducation spéciale Roberto José Sequeira.

"La solidarité est la tendresse des peuples"

Einen brüderlichen, freundschaftlichen, solidarischen Gruß an die Männer und Frauen der Städtepartnerschaft, verbunden mit den besten Wünschen zum 30-Jahr-Jubiläum . Vielen Dank für Ihre Geste der Freundschaft und Zuneigung, die Sie den Kindern unserer Sonderpädagogischen Schule „Roberto José Sequeira“ entgegenbrachten.

„Solidarität ist die Zärtlichkeit der Völker.“

Zulema Sánchez Ortiz

Trabajadora de Alcadia
de San Marcos

*Employée de la mairie
de San Marcos*

*Angestellte in der
Gemeindeverwaltung
von San Marcos*

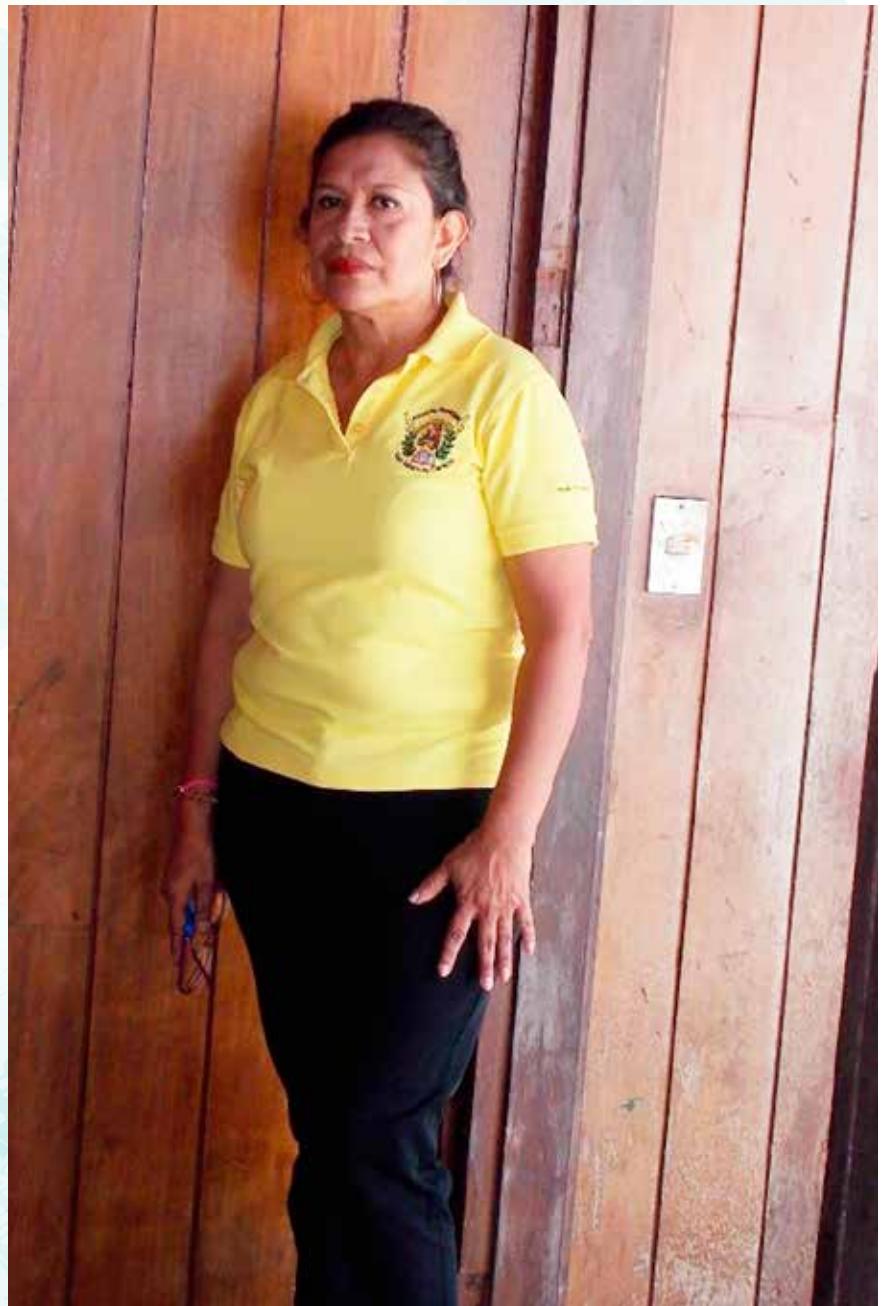
Trabajo en la alcaldía de San Marcos desde los años 1980, durante la administración de la Lic. Marlene Cruz (ex alcaldesa), periodo donde tuve el gran honor y placer de ver formarse este hermanamiento entre Biel/Bienne y San Marcos el cual ha dado frutos maravillosos de amistad y solidaridad.

Felices 30 años y que nuestra amistad perdure siempre.

Je travaille à la mairie de San Marcos depuis les années 1980. Durant l'administration de Madame Marlene Cruz, ex-mairesse, j'ai eu le grand honneur et le plaisir de voir se former ce jumelage entre Biel/Bienne et San Marcos qui a porté ces merveilleux fruits que sont l'amitié et la solidarité. Félicitations à l'occasion des 30 ans et que notre amitié perdure toujours.

Ich arbeite seit den 1980er-Jahren in der Gemeindeverwaltung von San Marcos. Ich begann während der Amtszeit von Marlene Cruz (Ex-Bürgermeisterin) und hatte die große Ehre und Freude zu sehen, wie sich die Städtepartnerschaft zwischen Biel/Bienne und San Marcos bildete. Es entstanden wunderbare Früchte der Freundschaft und Solidarität.

Alles Gute zum 30. Geburtstag mit der Hoffnung, dass unsere Freundschaft ewig dauert.



Ángel Alfonso Laytung

Msc en Educación
Msc en éducation
*Dozent in der Lehrer/
Lehrerinnen-
Ausbildung*



¡Felicitaciones por esos 30 años de hermanamiento entre Biel-Bienne (Suiza) y San Marcos/Carazo! El hermanamiento se define como un grupo socio-político y de solidaridad, apoyando proyectos agrícolas, de agua potable, de mejoramiento de casas (plan techo), proyectos de mujeres, de deporte, de contactos con escuelas, el Centro Recreativo "Don Marcus", la biblioteca "Arlen Siú", etc. en favor de una convivencia entre las culturas, de encuentros, de intercambios con nuestros compañeros de Nicaragua y Suiza, y mucho más. De forma altruista se han dedicado a dar un poco de lo que tienen para ayudar a personas económicamente débiles a través de dichos proyectos, que vienen a ser ejemplo vivo de cómo organizarnos y así poder ayudar a nuestra propia gente a comprender el mundo de una forma diferente y tratar de salir adelante de manera independiente. Nos queda agradecerles y contagiarnos de ese buen gesto y que el pueblo sanmarqueño ayude a compartir esa actitud tan positiva y beneficiosa para toda la comunidad.

Félicitations pour les 30 ans du Jumelage Biel/Bienne (Suisse) et San Marcos/Carazo, un groupe sociopolitique et de solidarité qui a soutenu des projets agricoles, d'eau potable, d'amélioration de l'habitat (plan toit), de projets de femmes, de sport, de contacts avec les écoles, le centre récréatif «Don Marcus», la bibliothèque «Arlen Siú» etc. Tout ceci en faveur de la coexistence entre les cultures, des échanges entre nos compagnons du Nicaragua et de Suisse. Plus important encore, les membres du Jumelage se sont employés par ces projets et de manière altruiste, à donner un peu de ce qu'ils ont pour aider des personnes faibles économiquement. Ils sont des exemples vivants de la manière dont nous pouvons nous organiser et aider nos propres gens à considérer le monde d'une manière différente et ainsi avancer de façon indépendante. Il ne nous reste qu'à les remercier pour ces beaux gestes. Nous espérons que la population de San Marcos transmette cette attitude si positive et bénéfique à toute la communauté.

Herzlichen Glückwunsch für diese 30 Jahre Partnerschaft zwischen Biel/Bienne (Schweiz) und San Marcos/Carazo. Der Verein definiert sich als eine sozialpolitische und solidarische Gruppe. Sie unterstützt landwirtschaftliche Projekte, Trinkwasser, Häuserbau, Projekte für Frauen, Sport, pflegt Kontakte mit Schulen, hat das Freizeitzentrum „Don Marcus“ gebaut und unterstützt die Bibliothek „Arlen Siú“, usw. Dies alles zugunsten einer Annäherung der Kulturen mittels Begegnungen und Austausch zwischen Kollegen in Nicaragua und der Schweiz. Ganz wichtig: sie geben ein wenig von dem, was sie haben, um mit diesen Projekten wirtschaftlich schwachen Menschen zu helfen. Es sind Projekte, die ein lebendiges Beispiel sind, wie wir uns selber helfen können, die Welt auf eine andere Weise zu verstehen und selber unabhängig zu werden. Wir danken euch und lassen uns von eurer Haltung beeinflussen, so dass die Bewohner von San Marcos diese positive und gewinnbringende Haltung übernehmen und mit der ganzen Gemeinschaft teilen kann.

Ronaldo Luna Cisnero

Amigo Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos

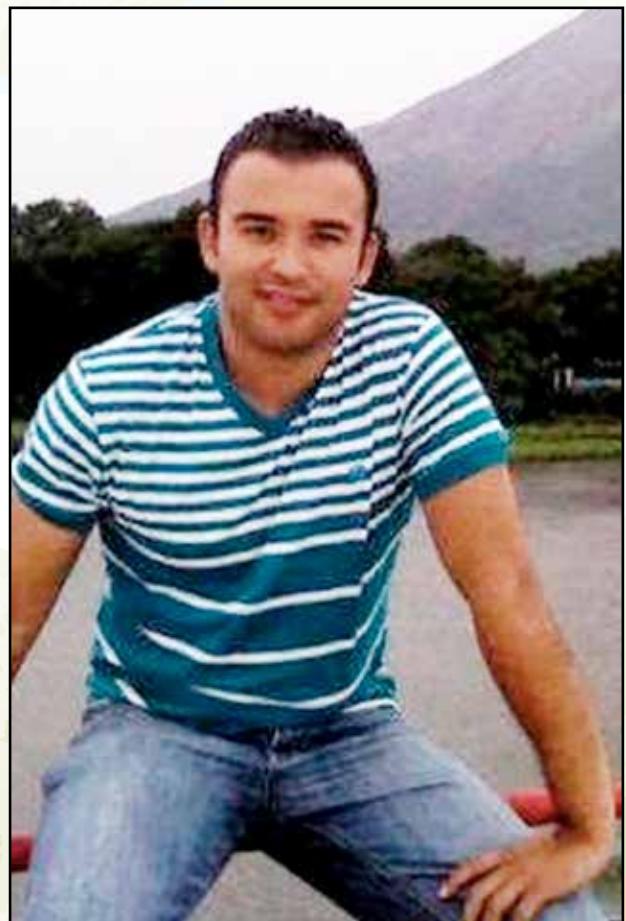
Ami du jumelage Biel/Bienne – San Marcos

Freund der Städtepartnerschaft

Formar parte de los jóvenes voluntarios del Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos me ha dado la oportunidad de ayudar al crecimiento de mi ciudad San Marcos y saber que hago la diferencia y que con mi trabajo estoy aportando a la construcción de una sociedad más justa y equitativa para todos. Felices 30 años y sigamos adelante...

Faire partie des jeunes bénévoles du jumelage Biel/Bienne - San Marcos m'a donné l'occasion de m'engager pour le développement de ma ville, San Marcos, et d'apprendre que je fais la différence et que par mon travail, je contribue à la construction d'une société plus juste et égalitaire pour tous. Joyeux anniversaire des 30 ans et allons de l'avant...

Teil zu sein der jungen Freiwilligen der Städtepartnerschaftsgruppe in San Marcos gibt mir die Gelegenheit, meine Stadt San Marcos vorwärts zu bringen. Ich weiss, dass ich mit meiner Arbeit beim Aufbau einer gerechteren Gesellschaft teilnehme. Viel Glück und weiter so...





Alba Raquel Muños Callejas
Enfermera
Infirmière
Krankenpflegerin

Ha sido una gran bendición haber logrado ser parte del hermanamiento con Biel/Bienne-San Marcos ya que a través de éste, junto al ministerio de educación logramos ayudar a muchos niños de las comunidades rurales de San Pedro, Dulce Nombre y los Mojica (municipio de San Marcos). El proyecto "Erradicando el trabajo infantil" beneficia aproximadamente a 15 niños de dichas comunidades, que no contaban con la capacidad económica ni la voluntad propia para asistir a la escuela, obteniendo resultados satisfactorios con la labor diaria de visitarlos hasta sus hogares junto al compañero Joshua Schädelin. Así que es un honor para mí felicitarlos por sus 30 años de aniversario por lo que agradezco en gran manera la buena labor que todos ellos realizan en nuestro municipio esperando que nuestro padre celestial les continúe bendiciendo.

Ce fut une bénédiction d'avoir pu faire partie du Jumelage Biel/Bienne - San Marcos. Avec son aide et celui du ministère de l'Education, nous avons pu soutenir de nombreux enfants des communautés rurales de la municipalité de San Marcos (San Pedro, Dulce Nombre et Los Mojicas). Le projet d'éradication du travail des enfants a bénéficié approximativement à 15 d'entre eux, vivant dans ces communautés. Ils n'avaient pas la possibilité économique ni la volonté de fréquenter l'école. Des résultats satisfaisants ont pu être obtenus grâce aux visites quotidiennes dans les familles faites avec le compagnon Josua Schädelin. Ainsi, c'est un honneur pour moi de féliciter le Jumelage pour l'anniversaire de ses 30 ans et d'exprimer ma gratitude pour le bon travail que tous réalisent dans notre municipalité, en espérant que notre père céleste continue de les bénir.

Es war ein großer Segen, an der Partnerschaft mit Biel/Bienne-San Marcos teilgenommen zu haben. Wir haben, zusammen mit dem Bildungsministerium, vielen Kindern in den ländlichen Weilern von San Marcos (San Pedro, Dulce Nombre, Los Mojicas) helfen können. Mit dem Projekt gegen die Kinderarbeit haben etwa 15 Kinder aus diesen Weilern profitieren können. Wegen ökonomischen Problemen und zum Teil auch mangelndem Willen konnten sie früher nicht zur Schule gehen. Dieses zufriedenstellende Ergebnis haben wir mit täglichen Hausbesuchen erreicht – dies zusammen mit dem Kollegen Josua Schädelin. Es ist eine Ehre für mich, euch zu diesem 30. Geburtstag zu gratulieren und ich danke für die gute Arbeit, die ihr alle in unserer Gemeinde leistet. Ich hoffe, dass unser himmlischer Vater euch weiterhin segnet.

Scarleth Hurtado

"La Solidaridad deberia ser el Idioma del Mundo"
"La solidarité devrait être la langue du monde"
"Die Solidarität sollte die Weltsprache sein"

Desde Canadá para todos mis hermanos suizos y nicaragüenses, me uno en la celebración de estos 30 años de lazos de amistad entre nuestros pueblos y les envío un gran abrazo y tres besos.

¡Que Viva Suiza!!!! ¡Que Viva Nicaragua!!! ¡Que vivan nuestros lazos de Amistad, ¡jodido!!!

Depuis le Canada à tous mes frères et soeurs Suisses et Nicaraguayens: je m'unis à vous pour célébrer ces 30 ans de liens d'amitié entre nos peuples et je vous embrasse et vous fais trois bisous.

Vive la Suisse!!! Vive le Nicaragua!!! Que vivent nos liens d'amitié, «nom de bleu»!!!

Von Kanada aus schliesse ich mich mit all meinen Schweizer und nicaraguanischen Freunden der Feier für den 30. Geburtstag an. Es sind 30 Jahre der Freundschaft zwischen unseren Gemeinden. Ich umarme euch und schicke euch drei Küsse.

Es lebe die Schweiz! Viva Nicaragua !!! Unsere Freundschaft wird weiter leben, verdammt noch mal!



Josue Davila

Director de Tapayasme

Directeur de Tapayasme

Leiter des folkloristischen Ballets

«Tapayasme»

Desde el corazón de la meseta el ballet folklórico Tapayasme San Marcos, saluda al Hermanamiento Biel/Bienne-San Marcos en celebración de su 30 aniversario, agradeciendo su solidaridad y apoyo con nosotros. - "Un pueblo sin cultura, es un pueblo que no existe" - "Los sueños se trasforman en triunfos"

Depuis le cœur de la scène, le ballet folklorique Tapayasme San Marcos salue le Jumelage Biel/Bienne-San Marcos qui célèbre son 30ème anniversaire, en le remerciant pour la solidarité et le soutien qu'il nous apporte. «Un peuple sans culture est un peuple inexistant» - «les rêves se transforment en triomphes»

Von der Bühne aus schickt das folkloristische „Ballett Tapayasme San Marcos“ Grüsse zum 30-Jahr-Jubiläum nach Biel, verbunden mit grossem Dank an die Leute der Städtepartnerschaft für ihre Solidarität und Unterstützung.

„Ein Volk ohne Kultur, ist ein Volk, das nicht existiert“ - „Träume werden in Triumphe verwandelt“



Sofía Mercado Rivera

Profesora

Enseignante

Lehrerin

Un saludo fraternal ! He convivido con ellos lazos de amistad desde el inicio, he visto sus aportes, su empeño y la gran ayuda a diversos proyectos en San Marcos y sus comunidades. Su solidaridad ha sido exitosa como la construcción del centro recreativo, reparación y construcción de centros escolares, techos para personas de escasos recursos, bibliotecas etc. ¡Felicidades ! por esa gran solidaridad que nos une y hasta siempre.

Un salut fraternel! Nous avons vécu ensemble des liens d'amitié depuis le début. J'ai pu apprécier vos contributions, vos efforts et l'aide importante fournie dans divers projet. Votre solidarité a été fructueuse comme le montrent la construction du centre récréatif, l'assainissement et la construction de centres scolaires, des toits pour des personnes à faible revenu, des bibliothèques, etc. Félicitations! pour cette solidarité qui nous unit et «hasta siempre».

Ein brüderlicher Gruß! Seit dem Beginn der Partnerschaft bin ich mit vielen der Mitglieder in Freundschaft verbunden. Ich habe euer Engagement und eure Solidarität wahrgenommen und gesehen, was und wie ihr Projekte in San Marcos realisiert habt: den Bau des Freizeitzentrums (el Centro recreativo), die Reparaturen an Schulen, die Dächer für Häuser von Menschen mit knappen Ressourcen, die Entwicklung der Gemeindebibliothek und vieles mehr.

Herzlichen Glückwunsch für diese große Solidarität, die uns für immer verbindet.

Michelle Laytung

Nací hace 23 años en el seno de una de las familias más conocidas por el grupo del hermanamiento (la casa de doña Antonia), desde mi nacimiento fui bautizada con mis padrinos suizos Charlotte y Roland, los cuales forman parte de mi familia y han influenciado mi manera de pensar a ser más solidaria y luchar por mis metas. Desde los inicios del hermanamiento; cuando un grupo de jóvenes se dieron cuenta que estaba sucediendo una revolución y quisieron ser parte de ella sin importar donde irían a parar, lo que es digno de admirar y es que, el trabajo duro no consiste en iniciar un proyecto o una obra, sino mantenerla viva por tantos años. Durante estos 30 años todos hemos sido testigos de la gran voluntad de solidaridad que existe entre las dos ciudades Biel/Bienne – San Marcos que aunque nos separan más de 9,000 km de distancia no es un obstáculo para mantener vivo los lazos de hermandad, y es que no solo el hermanamiento está de aniversario, sino también los lazos de amistad que se crearon entre aquellos jóvenes cheles que vinieron hace 30 y las familias san marqueñas que los acogieron como parte de sus familias. Y claro, mi familia era una de ellas. Durante el tiempo que yo he sido testigo de la gran cantidad de proyectos que se han llevado a cabo he aprendido que lo más importante es la voluntad de ayudar a quienes tienen el deseo de mejorar.

Je suis née il y a 23 ans au sein d'une des familles les plus connues des gens du jumelage (la maison de doña Antonia). Puis je fus baptisée avec mes parrain-marraine suisses, Charlotte et Roland, qui font partie de ma famille et qui ont influencé ma façon de penser, d'être plus solidaire et de lutter pour atteindre mes objectifs. Quand on pense au jumelage depuis ses débuts, lorsqu'un groupe de jeunes s'est rendu compte qu'une révolution était en marche et voulait y prendre part, sans se poser la question d'où cela allait mener, on remarque que le plus difficile n'est pas de démarrer un projet ou une travail, mais de maintenir l'élan en vie pendant tant d'années. Durant ces 30 ans, nous avons tous été témoins de la grande volonté de solidarité qui existe entre les deux villes, Biel/Bienne et San Marcos. Les 9'000 km de distance qui nous séparent ne sont pas un obstacle pour maintenir vivants les liens de fraternité. Ce n'est donc pas seulement le jumelage qui fête son anniversaire, mais aussi les liens d'amitié qui se sont créés entre ces jeunes "cheles" venus il y a 30 ans et les familles de San Marcos qui les ont accueillis comme des membres de leur propre famille. Bien sûr, ma famille était l'une d'entre elles. J'ai eu l'occasion de connaître de nombreux projets qui ont été réalisés et j'ai appris que le plus important est la volonté d'aider ceux qui ont le désir d'améliorer les choses.

Ich bin vor 23 Jahren geboren, in einer der Städtepartnerschaft bekannten Familie (der Familie von Doña Antonia). Roland und Charlotte sind meine Paten und Teil der Familie. Sie haben meine Art zu denken beeinflusst – ich will solidarisch sein und für meine Ziele kämpfen. Am Anfang der Städtepartnerschaft, als eine Gruppe von jungen Leuten sah, dass eine Revolution geschah, wollten sie teilhaben, egal, wohin es ging. Bewundernswert ist nicht die harte Arbeit oder dieses oder jenes Projekt – bewundernswert ist, dass diese Partnerschaft schon 30 Jahre dauert. In diesen 30 Jahren waren wir alle Zeugen der Solidarität zwischen Biel/Bienne und San Marcos. 9000 km Distanz sind kein Hindernis, diese freundschaftlichen Bande lebendig zu halten. Nicht nur die Städtepartnerschaft feiert Geburtstag, sondern auch die Freundschaften, die vor 30 Jahren zwischen jenen jungen Cheles (Bleichgesichtern) und den Familien von San Marcos entstanden – jenen Familien, die sie in ihrer eigenen Willkommen hießen. Meine Familie gehört dazu. In diesen 30 Jahren wurden viele Projekte durchgeführt. Ich habe dabei gelernt, dass der Wille jenen zu helfen, die etwas verbessern wollen, das Wichtigste ist.





Hernan Estrada Roman, Embajador de Nicaragua en Suiza

En representación del Comandante Daniel Ortega, la Vicepresidenta Rosario Murillo y el Pueblo de Nicaragua aprovecho esta ocasión para saludar la conmemoración de los 30 años de existencia del hermanamiento Biel/San Marcos. Ante todo, quiero extenderle un reconocimiento a los camaradas que integran el comité de solidaridad y a todos aquellos que apoyan su labor desde sus capacidades, por el arduo trabajo que vienen ejerciendo desde ya tantos años y que tanto beneficio, desarrollo, intercambio, experiencia y solidaridad les ha valido a nuestras dos ciudades hermanas.

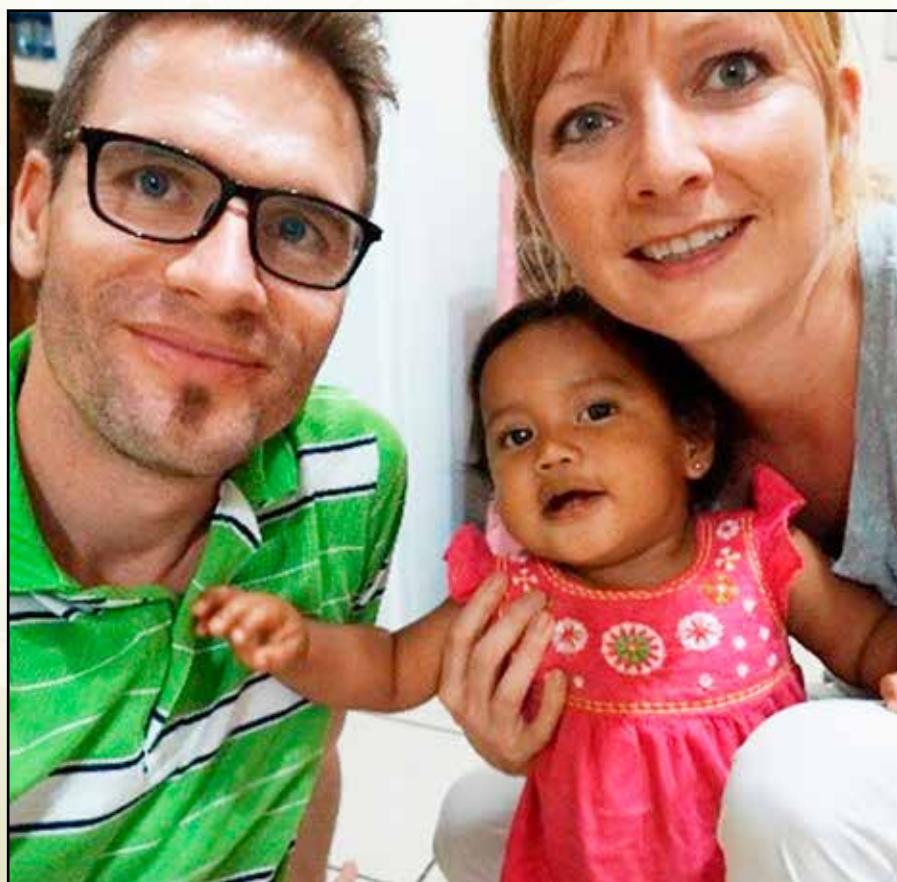
Les damos las gracias en nombre del Gobierno de Nicaragua y en nombre del Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN), por su incansable labor que los llevó a haber mantenido hasta el día de hoy estos lazos de hermandad entre nuestros Pueblos. Es la fecha, y el hermanamiento Biel-San Marcos es más importante que nunca por el rol e impacto que juega en la sociedad nicaragüense de nuestros tiempos. Gracias por su solidaridad infinita, por haber dado incluso la vida por una Nicaragua Libre, Soberana, Independiente. La Nicaragua que fue el sueño de Sandino y que ahora todos disfrutamos y cuidamos para las generaciones venideras.

Daniel Schär

Queridos miembros y amigos del Hermanamiento Biel/Bienne- San Marcos, por este medio les mando un saludo caluroso por su 30. Anniversario del Hermanamiento. Como cooperante suizo de Comundo he tenido la oportunidad y el placerde conocer voluntarios de ambos nacionalidades aqui en San Marcos que tienen un gran corazón y un interés profundo en crear enlaces, amistades y proyectos que beneficien a la población de todo el municipio de San Marcos. Hemos colaborado en varias areas importantes, en la difusión de los proyectos de la casa de cultura y la creación de una comunidad de artistas en la zona. Hubo retos, fracasos y logros y todo esto han sidos experiencias valorosas. Lo que queda sobre todo son vinculos de amistades. Gracias por esta experiencia y suerte para los proximos 30 años!

Chers membres et amis du jumelage Biel/Bienne - San Marcos, par ce chemin je vous envoie lesmeilleuressalutations pour votre 30. anniversaire du jumelage. Comme coopérant de Comundo j'ai eu l'occasion de connaître de volontaires des deux nationalités ici à San Marcos qui tous disposent d'ungrandcoeur et d'un intérêt profond de créer des liens d'amitié et des projets qui beneficen a toute la population de la communauté. Nous avons travaillé dans des différentes domaines comme par ex. la difusion des projets de la Casa de Cultura et la création d'une communauté d'artistes. Il y avait des défis, des échecs, des succès et tous sont des bonnes expériences. Cela qui reste sont surtout des liens d'amitiés. Merci pour ces expériences et bon courage pour les prochaines 30 ans!

Liebe Mitglieder und Freunde der Städtepartnerschaft Biel/Bienne - San Marcos. Hiermit sende ich Euch allen Herzliche Glückwünsche zum 30-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft. Als Schweizer Fachkraft im Einsatz mit Comundo hatte ich die Gelegenheit und das Vergnügen, viele Freiwillige beider Nationalitäten hier in San Marcos kennen zu lernen, die ein grosses Herz und ein tiefes Interesse haben, Freundschaften und Projekte zu schaffen zugunsten der gesamten Bevölkerung San Marcos. Wir haben in verschiedensten Bereichen zusammengearbeitet, wie z.B. in der Verbreitung der Projekte der Casa de Cultura und der Schaffung einer Künstler-Community. Es gab Herausforderungen, Misserfolge und Erfolge, was alles wertvolle Erfahrungen sind. Das was bleibt, sind vor allem Freundschaften. Danke für diese Erfahrungen und viel Glück für die nächsten 30 Jahre!



Primer festival de cine

En conjunto con la Alcaldía Municipal de San Marcos se realizó el primer festival de Cine de la ciudad que contó con la participación masiva de la población.

Nuestra meta llevar cultura a todos los ámbitos.



Talleres de Danza a Niños de la ciudad y talleres de escultura en 3D para artistas



Con la ayuda de nuestros hermanos suizos Nadia Magnin y William Tirlay realizamos talleres de aprendizajes para jóvenes y adultos que le permitan mejorar sus talentos.

A finales de este año Nadia y William regresaran a San Marcos para seguir con sus talleres.



¡Viva el intercambio de ideas, de experiencias y la Solidaridad entre los pueblos!

IARA VEGA LINHARES

Fotógrafa, Periodista
y Diseñadora Gráfica

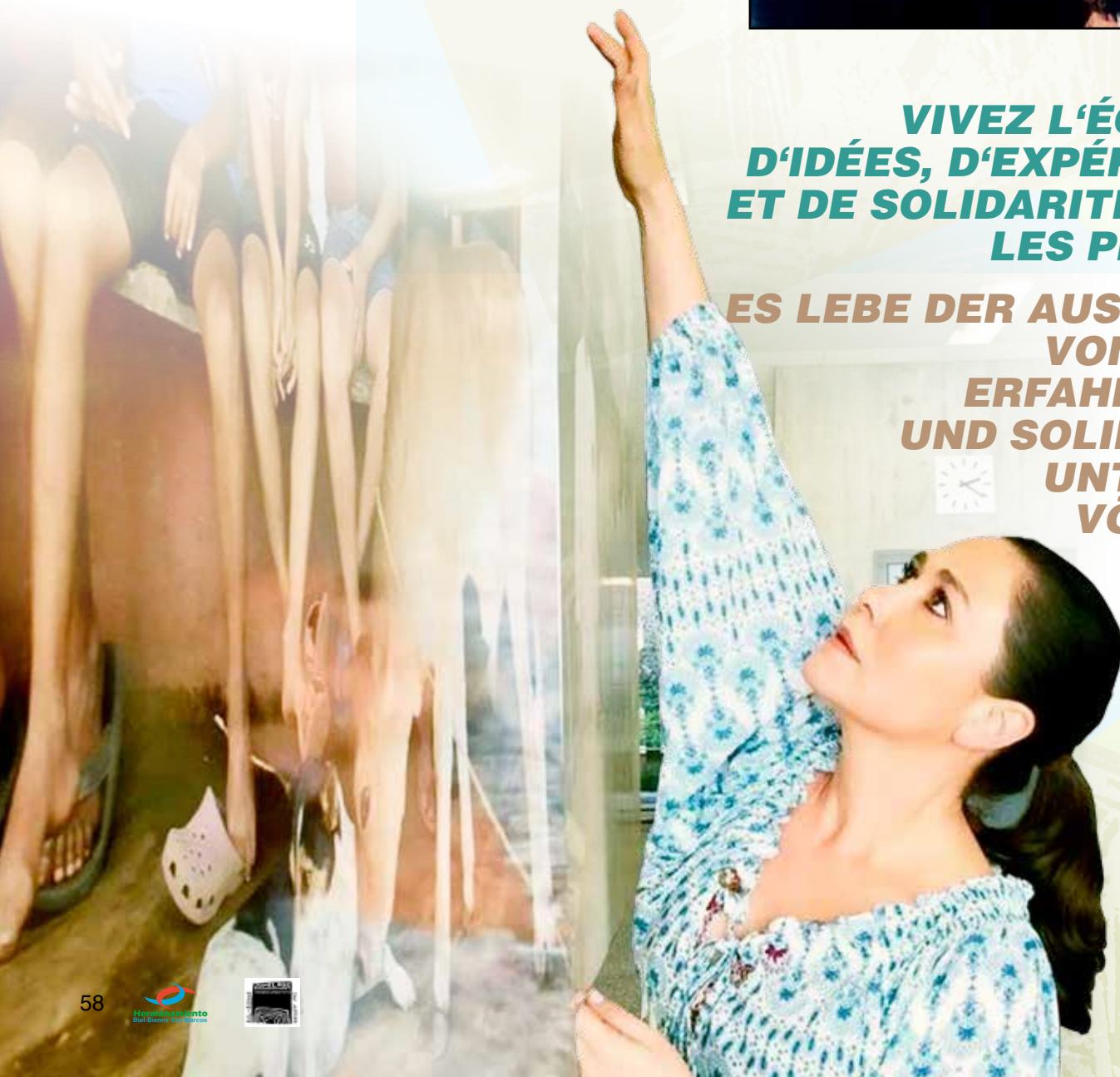
*Photographe, journaliste,
graphiste*

*Fotografin, Journalistin
und Grafikdesignerin*



**VIVEZ L'ÉCHANGE
D'IDÉES, D'EXPÉRIENCES
ET DE SOLIDARITÉ ENTRE
LES PEUPLES!**

**ES LEBE DER AUSTAUSCH
VON IDEEN,
ERFAHRUNGEN
UND SOLIDARITÄT
UNTER DEN
VÖLKERN!**



30 años ya!? Pareciera ayer cuando celebrábamos juntos, en la Casa de Cultura, los 25 años del Hermanamiento, festejando entre suizos y nicas.

Los retratos varios de ustedes adornaban la Casa de Cultura. Fue con ese trabajo y en la construcción del libro Lienslazos que me acerqué al Hermanamiento, me abrieron sus puertas, me prestaron pedazos de intimidad para poder documentar la importante historia que une los dos pueblos.

Yo, una Managua-brasileira, que conocía el micro-clima y vegetación exuberante de Carazo pues solía ir con mi familia de escape los fines de semana huyendo del calor de Managua! Llegué a San Marcos cámara en mano, en el año 2000, para descubrir sus personajes, sobre todo los más ligados con Biennie. En plena creación, alcanzando la novedad con la curiosidad a flor de piel. A la escucha. Atenta a las imágenes, a las personas. Fascinada, floreció ante mis ojos y mis oídos, San Marcos y su gente. Pueblo cuidadoso de su ciudad, una de las más bonitas de Nicaragua. Las casas de la gente, las mecedoras en la entrada, sus altares, y en algunas: los cuartos que reservan a los suizos para cuando éstos vienen a pasar una temporada. Y así, muchos de ustedes poblaron mi libro y exposiciones y se volvieron amigos.

En Biennie me sumé al comité, realizamos actividades, promovemos la cultura nicaragüense y el debate político. Puertas abiertas, recibimos la visita de viejos y nuevos amigos de San Marcos. Y seguimos construyendo nuevos puentes juntos. Se creó el Grupo en San Marcos para continuar éste bonito e importante mano a mano. El libro y exposición Lienslazos siguió viajando por Nicaragua, Suiza, Estonia y Finlandia y éste 2017 se expone en el Palacio de las Naciones Unidas, con el apoyo de la Embajada de Nicaragua en Suiza.

Aprovecho ésta ocasión para FELICITAR a todos por su entrega, compromiso y trabajo.

Viva San Marcos ! Viva Biel/Bienne ! Viva el intercambio de ideas, de experiencias y la Solidaridad entre los pueblos !

30 ans déjà!? Il me semble que c'était hier que nous avons fêté ensemble, entre suisses et nicas, les 25 ans du jumelage dans la Casa de Cultura de San Marcos.

Vos portraits y étaient exposés. C'est dans le cadre de ce travail et dans la réalisation du livre Lienslazos que je me suis approchée du jumelage. Vous m'avez ouvert vos portes, m'avez révélé des bouts d'intimité pour que je puisse documenter l'histoire importante qui uni les deux peuples.

Moi, brésilienne de Managua je connais-
sais le microclimat et la végétation exubérante de Carazo, et j'avais l'habitude de m'échapper pendant les fins de semaine avec ma famille pour fuir la chaleur de Managua. Je suis arrivée à San Marcos en 2000, appareil photos en main, pour découvrir ses personnages et surtout ceux qui étaient le plus liés à Biennie. En pleine création, à l'affut de la nouveauté avec la curiosité à fleur de peau. A l'écoute. Attentive aux images, aux personnes. Fascinée, j'ai vu fleurir devant mes yeux et mes oreilles San Marcos et sa population. Un peuple soucieux de sa ville, l'une des plus belles du Nicaragua. Les maisons de ses habitants, les chaises à bascule dans l'entrée, ses autels et dans certaines les chambres réservées pour le suisses lorsqu'ils viennent y passer un bout de temps. Et ainsi, beaucoup d'entre vous ont peuplé mon livre, les expositions et sont devenus des amis.

A Biennie, j'ai rejoint le comité, nous organisons des activités pour faire connaître la culture nicaraguayenne et le débat politique. Portes ouvertes, nous avons reçu la visite d'anciens et de nouveaux amis de San Marcos. Ensemble, nous continuons à construire de nouveaux ponts. Le Grupo s'est créé à San Marcos pour poursuivre ce beau «main dans la main» si important. Le livre ainsi que l'exposition de photos Lienslazos ont poursuivi leur voyage: au Nicaragua, en Suisse, en Estonie et en Finlande. En automne 2017 on pourra la voir au Palais des Nations Unies à Genève grâce au soutien de l'Ambassade du Nicaragua en Suisse.

Je profite de cette occasion pour vous FELICITER pour votre don, votre engagement et votre travail. Vive San Marcos! Vive Biel/Bienne! Vive l'échange des idées, des expériences et la Solidarité entre les peuples!

30 Jahre schon! Es schien gestern, als wir gemeinsam - in der Casa de Cultura von San Marcos - die 25 Jahre der Städtepartnerschaft feierten.

In der Ausstellung hingen die verschiedenen (Foto-)Porträts mit Schweizern und Nicas. Es war bei der Erarbeitung des Buches Liens-Lazos, als ich mich den Leuten der Städtepartnerschaft näherte. Sie öffneten mir die Türe und gaben mir Persönliches preis, um die Geschichte zu dokumentieren, welche die beiden Städte verbindet.

Als „Managua-Brasilianerin“ kannte ich bereits das Mikroklima rund um San Marcos, weil meine Familie vor vielen Jahren schon am Wochenende jeweils aus der Hitze von Managua in die üppige Vegetation von Carazo floh! - Im Jahr 2000 kam ich mit der Kamera nach San Marcos zurück, um die Menschen besser kennen zu lernen, vor allem natürlich jene, die am meisten mit Biel verbunden sind. In schöpferischer Lust erfuhr ich Neuigkeiten. Ich hörte zu, beobachtete die Leute, ihren Lebensraum. Ich war fasziniert: vor meinen Augen und meinen Ohren blühten diese Menschen in mir auf. Es sind Leute, die Sorge tragen zu ihrer kleinen Stadt, einer der schönsten in Nicaraguas. Die Häuser mit ihren Altären, die Leute in ihren Schaukelstühlen ... und die Zimmer in ihren Wohnungen, welche für die Gäste aus der Schweiz reserviert sind, wenn sie wiedermal vorbeischauen. Und so haben viele von ihnen mein Buch und die Ausstellung gesehen und wurden Freunde.

In Biel bin ich dem Vorstand beigetreten. Wir führen Aktivitäten durch, fördern die nicaraguanische Kultur und die politische Debatte. Gemeinsam schaffen wir neue Brücken. In San Marcos bildete sich eine Gruppe, die diese Begegnungen - Hand-in-Hand - weiterführt. Das Buch und die Ausstellung Lienslazos reisten weiter: von Nicaragua in die Schweiz, nach Estland und Finnland und im Herbst 2017 wird sie im UNO-Gebäude in Genf gezeigt, mit Unterstützung der Schweiz und der Botschaft Nicaraguas. Bei dieser Gelegenheit möchte ich allen gratulieren für ihr Engagement und ihre Arbeit.

Viva San Marcos! Viva Biel/Bienne! Es lebe der Austausch von Ideen, Erfahrungen und Solidarität unter den Völkern!



Esta publicación fue realizada gracias a:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cooperación Suiza
en América Central

